ANKARA SOSYAL BİLİMLER ÜNİVERSİTESİ

Yabancı Diller Fakültesi



ULUSLARARASI DİL ÇALIŞMALARINDA YENİ YÖNELİMLER SEMPOZYUMU II

11-12 Ekim 2024, Ankara

ils2.asbu.edu.tr
ils@asbu.edu.tr

Bildiri Özetleri Kitabı

ULUSLARARASI DİL ÇALIŞMALARINDA YENİ YÖNELİMLER SEMPOZYUMU II

11-12 Ekim 2024

ASBÜ YAYINLARI 42

Yayın Sertifikası: 48453
ISBN: 978-625-95321-4-1

Yayın Tarihi: Ocak 2025

Kitap Adı:
Uluslararası Dil Çalışmalarında Yeni Yönelimler Sempozyumu II
Bildiri Özetleri

Editör
Prof. Dr. İsmail ÇAKIR

Kapak Tasarım
Arş. Gör. Utku AKSOY

Mizanpaj
Arş. Gör. Dr. Hüseyin ALHAS
Arş. Gör. Utku AKSOY
Arş. Gör. Meriç DEBELEÇ

ASBÜ Yayınları
Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi
Hükümet Meydanı No: 2 06050 Ulus/Altındağ/Ankara
asbulibrary@asbu.edu.tr
Telefon: +90 312 596 44 44-45
Fax: +90 312 311 86 00

DÜZENLEME KURULU ONURSAL BAŞKANI / HONORARY PRESIDENT

Prof. Dr. Musa Kazım ARICAN

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi Rektörü

DÜZENLEME KURULU / ORGANIZING COMMITTEE

Prof. Dr. İsmail ÇAKIR (Başkan/Chairman)

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Yabancı Diller Fakültesi

Prof. Dr. Münire Kevser BAŞ

ASBÜ, Sosyal ve Beşeri Bilimler Fakültesi

Prof. Dr. Servet ÇELİK

Trabzon Üniversitesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü

Doç. Dr. Victoria Bilge YILMAZ

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Yabancı Diller Fakültesi

Doç. Dr. Hakan DEMİRÖZ

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu

Doç. Dr. Aysel SARICAOĞLU AYGAN

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Yabancı Diller Fakültesi

Doç. Dr. Arif BAKLA

Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi

Doç. Dr. Savaş YEŞİLYURT

Atatürk Üniversitesi, Kâzım Karabekir Eğitim Fakültesi

Doç. Dr. Ali DİNCER

Ondokuz Mayıs Üniversitesi, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi

Dr. Öğr. Üyesi Ersin ÇETİNKAYA

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Yabancı Diller Fakültesi

Dr. Öğr. Üyesi Cansu KÖRKEM AKÇAY

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Yabancı Diller Fakültesi

SEKRETERYA / SECRETARY

Arş. Gör. Dr. Hüseyin ALHAS

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Yabancı Diller Fakültesi

Arş. Gör. Dr. Tuğba ŞİMŞEK

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Yabancı Diller Fakültesi

Arş. Gör. Meriç DEBELEÇ

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Yabancı Diller Fakültesi

Arş. Gör. Utku AKSOY

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Yabancı Diller Fakültesi

Arş. Gör. Betül DURSUN

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Yabancı Diller Fakültesi

Arş. Gör. Kıymet Aybüke AKBAŞ

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Yabancı Diller Fakültesi

Arş. Gör. Cansu BABEKOĞLU

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Yabancı Diller Fakültesi

BİLİM KURULU / SCIENTIFIC BOARD

Prof. Dr. İsmail ÇAKIR – Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi

Prof. Dr. İlhami SIĞIRCI – Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi

Prof. Dr. Kimberly NOELS – University of Alberta

Prof. Dr. Mehmet Hakkı SUÇİN – Gazi Üniversitesi

Prof. Dr. Münire Kevser BAŞ – Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi

Prof. Dr. Ali Merthan DÜNDAR – Ankara Üniversitesi

Prof. Dr. Bahar DEMİR – Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi

Prof. Dr. Murat ÖZCAN – Gazi Üniversitesi

Prof. Dr. Güven MENGÜ – Hacı Bayram Veli Üniversitesi

Prof. Dr. Servet ÇELİK – Trabzon Üniversitesi

Doç. Dr. Hakan DEMİRÖZ – Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi

Doç. Dr. Osman SOLMAZ – Dicle Üniversitesi

Doç. Dr. Ali DİNCER – Ondokuz Mayıs Üniversitesi

Doç. Dr. Ahmet ÇEKİÇ – Sivas Cumhuriyet Üniversitesi

Doç. Dr. Victoria Bilge YILMAZ – Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi

Doç. Dr. Aysel SARICAOĞLU AYGAN – Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi

Doç. Dr. Savaş YEŞİLYURT – Atatürk Üniversitesi

Doç. Dr. Erdem AKBAŞ – Erciyes Üniversitesi

Doç. Dr. Oktay YAĞIZ – Atatürk Üniversitesi

Doç. Dr. Arif BAKLA – Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Ersin ÇETİNKAYA – Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Nurullah SAT – Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi

Dr. Carolyn Blume DORTMUND – Competence Center for Teacher Education & Research

FOREWORD

In the new era, language studies have been concerned as the primary goal of many universities as well as the technological advancements. One of the educational goals of Social Sciences University of Ankara, which is specialized in social studies and humanities, is to contribute to the advancement of science, society, and humanity through education, research, entrepreneurship, and social responsibility activities in the field of social sciences. In light of this vision, The International Symposium on New Trends in Language Studies II, organized by Faculty of Foreign Languages, has comprehensively focused on language studies and contributions of technology to research and study in languages. To this end, the papers and speeches about the topics of New Developments in Foreign Language Teaching and Learning, Translation Studies, Applications of Artificial Intelligence and Language, Teacher's Research in Foreign Language Teaching, New Practices in Foreign Language Assessment and Evaluation were presented and discussed by 80 national and international researchers in 9 plenary sessions, 1 workshop, and 19 concurrent sessions. The participants specifically focused on the purposes and content through which language manifests itself, as well as the impact it has on addressing emerging issues. We extend our best wishes to whoever has shared his or her support during the preparation and presentation of the symposium. We hope to meet in the third symposium with the new topics and more participants next year.

Ankara, 2024

Prof. Dr. İsmail ÇAKIR
Conference Chair
On behalf of the Organizing Committee

İÇİNDEKİLER

TÜRKÇE'NİN DÜNYADAKİ YERİ VE ÖNEMİ

DİL, KÜLTÜR VE MİLLÎ KİMLİK BAĞLAMINDA "ÖZ"E DÖNÜŞ 2

Dr. Deniz POLATER

YABANCI DİL ÖĞRETİMİ VE ÖĞRENİMİNDE YENİ GELİŞMELER

OYUN TEMELLİ ÖĞRENMEYİ DESTEKLEYEN ROBLOX PLATFORMU ARACILIĞIYLA ÇOCUKLARA İNGİLİZCE KELİME ÖĞRETİMİ 4

Öğr. Gör. Özlem ERDEM ÇAVDAR

Arda KESKİNSOY

GEMS-BASED PEER TUTORING FOR STUDENTS WITH DISABILITIES 5

Assist. Prof. Dr. Mümin ŞEN

Lect. Dr. Hatice KARAASLAN

Ülküm Ece AYBAY

Cemre Nisa ERSİN

Ömer Buğra KEŞLİ

PRISM-T: UPSKILLING TEACHERS FOR FUTURE READINESS 6

Emeritus Prof. Dr. Tim Murphey

Lect. Müge AKGEDİK AKOĞLANOĞLU

Lect. Pınar ÜSTÜNDAĞ ALGIN

Lect. Dr. Hatice KARAASLAN

YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE KÜLTÜRLERARASI DİDAKTİĞİN ÖNEMİ 7

Doç. Dr. Filiz İlknur CUMA

DRIVING INNOVATION IN LANGUAGE EDUCATION THROUGH TEACHER LEADERSHIP 8

Lect. Mohammad Musaab Wazzan

NAVIGATING LINGUISTIC AND EDUCATIONAL CHALLENGES: A CROSS-CULTURAL ANALYSIS OF INTERNATIONAL AND IMMIGRANT STUDENTS IN EUROPEAN HIGHER EDUCATION **9**

Prof. Dr. Derya YILDIZ

Lect. Dr. Ayten BÜLBÜL

Lect. Dr. Hayriye Ulaş TARAF

YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE CLIL METODU: DÜNYADAKİ VE RUSYA'DAKİ YERİ **10**

Doç. Dr. Victoria Bilge YILMAZ

Öğr. Gör. Dr. Nazife YUSUFOĞLU

KONUŞMA TEKNİKLERİ DERSİ BAĞLAMINDA TÜRK ÖĞRENCİLERE RUSÇA ÖĞRETİMİNDE KALIP SÖZLERİN KULLANIMI **11**

Dr. Öğr. Üyesi Hakan SARAÇ

İMAM-HATİP ORTAOKULU 6. SINIF ARAPÇA DERSİ İÇİN ÖRNEK DİJİTAL BİR DERS İÇERİĞİ GELİŞTİRİLMESİ **12**

Prof. Dr. Murat ÖZCAN

Doç. Dr. İbrahim Ethem POLAT

ÇEVİRİBİLİM ÇALIŞMALARI

ERKEN CUMHURİYET DÖNEMİ KÜLTÜR REPERTUARINDA ARA DİLDEN YAPILAN ÇEVİRİLERİN YERİ **14**

Dr. Öğr. Üyesi Can ŞAHİN

ARDIL ÇEVİRİDE TEKNOLOJİNİN ROLÜ **15**

Dr. Öğr. Üyesi Kadriye HÖKELEKLİ

ÇEVİRİ EĞİTİMİNDE ÇEVİRİ PROJESİ YÖNETİMİNİN YERİ: KURAMSAL TEMELLER VE GÜNCEL ARAÇLAR **16**

Doç. Dr. Caner ÇETİNER

ÖZOLGULARIN ARAPÇA ÇEVİRİSİ ÜZERİNE (C.AYTMATOV'UN ESERLERİ ÖRNEĞİNDE) **17**

Dr. Öğr. Üyesi İnayetulla AZİM

FROM TRANSLATION TO TRANSNATION – NOTES ON LANGUAGE AND CULTURAL APPROPRIATION **18**

Lect. Dr. Gabriela Ivanovska

TOPLUM ÇEVİRMENLİĞİ DERSİNİN İZLENCE DEĞERLENDİRMESİ VE EĞİTİM ÖNERİLERİ 19

Doç. Dr. Özgür Şen BARTAN

Arş. Gör. Ahmet Sadrettin MADEN

Ayça AŞIK

KAZAK TÜRKÇESİ VE TÜRKİYE TÜRKÇESİNDE "İSTEMEK" FİİLİ VE İSTEK KİPİNİN YAZILI METİN VE KONUŞMA ÇEVİRİLERİNDEKİ FONKSİYONLARI ÜZERİNE 20

Doç. Dr. Zhazira Otyzbay

MISTRANSLATIONS IN MACHINE TRANSLATION OF SCHOLARLY TEXTS: IMPLICATIONS FOR ACADEMIC WRITING FOR TRANSLATION 21

Assoc. Prof. Dr. Arif BAKLA

BORGES' LANGUAGE LABYRINTH IN THE CONTEXT OF TRANSLATION STUDIES: AN EXAMINATION FROM THE PERSPECTIVE OF CULTURAL DIVERSITY AND MULTILINGUALISM 22

Gülten AKGÜL

YAPAY ZEKÂ UYGULAMALARI VE DİL

YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇENİN ÖĞRETİMİNDE OYUN TABANLI ÖĞRENME VE YAPAY ZEKÂ İLE DİJİTAL MİRASIN YAYGINLAŞTIRILMASI ÇALIŞMASI: TOY ÖRNEĞİ 24

Öğr. Gör. Burçak Kübra ERDEM

Fatma Gözde ALBAYRAK

EFL LEARNERS' OUT-OF-CLASS PRACTICES WITH CHATGPT: AN INTERVENTION STUDY 25

Assoc. Prof. Dr. Ali DİNCER

THE INTERSECTION OF AI PRACTICES AND LANGUAGE IN MODERN LINGUISTIC STUDIES 26

İpek Özgür İŞOĞLU

ARE GENERATIVE AI MODELS AS CONSISTENT AS NLP MODELS IN EVALUATING ESSAY QUALITY? 27

Lect. Dr. Enis OĞUZ

DEVELOPMENT AND TRANSLATION OF A WEB PAGE USING AI 28

Lect. Güliz CAN

YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE YAPAY ZEKA ARAÇLARI İLE DİNLEME BECERİSİNİN DESTEKLENMESİ 29

Yıldız KANLIÖZ

DİL ÖĞRETİMİNDE YAPAY ZEKÂDAN YARARLANMA VE BİR METİN ÖNERİSİ 30

Dr. Seda ARTUÇ BEKTEŞ

TÜRKÜ ÇEVİRİSİ ÖRNEĞİ İLE DİL VE KÜLTÜR BAĞLAMINDA YAPAY ZEKÂ ARAÇLARININ DEĞERLENDİRİLMESİ 31

Elif ARICI

YAPAY ZEKÂ DESTEKLİ İÇERİK TASARIMI ÜZERİNE KARŞILAŞTIRMALI BİR DEĞERLENDİRME 32

Prof. Dr. Z. İnci KARABACAK

Burak DEMİRKAYA

AI-POWERED ACADEMIC WRITING: RETHINKING THE EAP EXPERIENCE IN A FRESHMAN HUMANITIES COURSE 33

Lect. Ozan TEKİN

Lect. Michael John Thomas

DİJİTAL ÇAĞDA DİL EĞİTİMİ: YAPAY ZEKANIN TÜRKÇE EĞİTİMİ VE ÖĞRETİMİNDE SUNDUĞU OLANAKLAR 34

Dr. Öğr. Üyesi Sevilay BULUT

YAPAY ZEKÂ İLE METNİ ANLAMA(MA)K: DİLDE ÖRTÜLÜ BİLGİLER SORUNU (RUSÇA-TÜRKÇE DİL ÇİFTİ ÖRNEĞİNDE) 35

Semra Ulus ÇAKIR

Mehmet Ali EZURUMLU

Nurbanu KOLDAŞ

Doç. Dr. Olena Kozan (Danışman)

KUR'ÂN ARAPÇASI ÖĞRETİMİNDE VE DİLBİLİMSEL TEFSİR METODUNDA YAPAY ZEKÂ UYGULAMALARININ KULLANIMI 36

Dr. Murat AKTEPE

YAPAY ZEKÂ DESTEKLİ DİL ÖĞRETİMİNDE CHATGPT'NİN KULLANIMI: YABANCI DİL OLARAK RUSÇA EĞİTİMİ ÜZERİNE BİR İNCELEME 37

Öğr. Gör. Mahmut ÖNER

YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE ÖĞRETMEN ARAŞTIRMALARI

EXPLORING THE PROFESSIONAL TENDENCIES OF ELT GRADUATES IN TÜRKİYE 39

Assoc. Prof. Dr. İsmail YAMAN

İkbal Nur ÇEVİK

TURNS AND SHIFTING PARADIGMS IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING AND TEACHER KNOWLEDGE: A BRIEF OVERVIEW 40

Assist. Prof. Dr. Ufuk KELEŞ

THE EFFECT OF WEB 2.0 TOOLS ON THE ANXIETY LEVEL OF EFL/ESL STUDENTS: A SYSTEMATIC REVIEW 41

Ceren TONK

USING LITERATURE CIRCLES (LC) AT THE TERTIARY LEVEL 42

Lect. Özlem Çıtak SÜRÜCÜ

İNGİLİZCE VE TEKNOLOJİ ENTEGRASYONU: PRAG'DA BİR İLKOKULDA ERASMUS + İŞ BAŞI GÖZLEMİ 43

İnci ÇELİK

THE USE OF ASSESSMENT CRITERIA IN CLASSROOM SPEAKING TASKS IN AN ENGLISH LANGUAGE PREPARATORY SCHOOL 44

Lect. Gülçin AKYOL

TÜRKİYE'DE DİJİTAL HİKÂYE İLE İNGİLİZCE ÖĞRETİMİ: SİSTEMATİK DERLEME 45

Prof. Dr. Feyza DOYRAN

İnci ÇELİK

RUSÇANIN YABANCI DİL OLARAK ÖĞRETİMİNDE KELİME HAZİNESİNİ ARTIRMADA KELİME YAPIM YÖNTEMLERİNİN YERİ VE ÖNEMİ 46

Doç. Dr. Reşat ŞAKAR

BEYOND THE MARGINS: INVESTIGATING EFL INSTRUCTORS' PERSPECTIVES, PREFERENCES, AND PRACTICES IN WRITTEN CORRECTIVE FEEDBACK 47

Assist. Prof. Dr. Nur Gedik BAL

CULTIVATING TEACHER RESEARCHERS: AN INNOVATIVE COURSE DESIGN FOR REFLECTIVE PRACTICE 48

Assoc. Prof. Dr. Cemile DOĞAN

Lect. Emine Melike EFEOĞLU

Teslime Esin ÖZTÜRK

AN ALTERNATIVE PATH FOR PROFESSIONAL DEVELOPMENT: EXPLORING THE EFFECTS OF ETWINNING PROJECTS ON TEACHERS' PROFESSIONAL GROWTH 49

Prof. Dr. İsmail ÇAKIR

Merve KASNAK HANCIOĞLU

A SYSTEMATIC REVIEW ON GAMIFICATION'S CONTRIBUTION TO L2 SPEAKING SKILLS 50

Şilan Barut Foroozeshnia

A PHENOMENOLOGICAL STUDY ON THE PROFESSIONAL IDENTITY DEVELOPMENT OF PRE-SERVICE ELT TEACHERS THROUGH THE LENS OF FUTURE SELVES THEORY 51

Assoc. Prof. Dr. Tuba DEMİRKOL

Assoc. Prof. Dr. Hakan DEMİRÖZ

Lect. Dr. Gülşah TIKIZ ERTÜRK

IN PURSUIT OF NEW HORIZONS: A QUALITATIVE INVESTIGATION INTO TURKISH ELT STUDENTS' EXPERIENCES IN THE ERASMUS+ PROGRAM 52

Prof. Dr. Servet ÇELİK

Assist. Prof. Dr. Bilal KARACA

Assoc. Prof. Dr. Savaş YEŞİLYURT

Res. Assist. Abdullatif UYUMAZ

EXAMINING THE IMPACT OF INSTITUTIONAL SUPPORT ON THE WELL-BEING OF LANGUAGE TEACHERS AT TERTIARY LEVEL 53

Prof. Dr. Belgin ELMAS

Lect. Merve ADA

Lect. Pınar MIZRAK

Lect. Kardelen YAMAN

YABANCI DİL ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME ALANINDA YENİ UYGULAMALAR

A SYSTEMATIC REVIEW ON "THE ROLE OF AWE SYSTEMS IN CORRECTIVE FEEDBACK" 55

Cavidan ÜNSAL ŞAHİN

THE EFFECTS OF AWE FEEDBACK ON EFL STUDENTS' COGNITIVE ENGAGEMENT: A SYSTEMATIC REVIEW 56

Nuray ARTIRAN

TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE KULLANILAN ÖLÇME ARAÇLARININ ÖZNELLİĞİNE DAİR: KARSIN 57

Sehel KARŞILAYAN

USE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN ASSESSING LANGUAGE SKILLS: A REVIEW STUDY ON THE EFFECTIVENESS OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN LANGUAGE TESTING 58

Res. Assist. Fatıma Nur FİŞNE

TÜRKÇENİN YABANCI DİL OLARAK ÖĞRETİMİNDEKİ ÖLÇMEDE KULLANILAN SORU TİPLERİ VE DİL YETİSİ İLİŞKİSİ 59

Doç. Dr. Kemal GÖZ

TÜRKÇE'NİN DÜNYADAKİ YERİ VE ÖNEMİ

DİL, KÜLTÜR VE MİLLÎ KİMLİK BAĞLAMINDA "ÖZ"E DÖNÜŞ

Dr. Deniz POLATER
Bartın FSMAL, Türk Dili ve Edebiyatı – denizpolater@hotmail.com

Özet

Milletleri millet yapan değerlerin başında gelen dil ve kültür, kapsam ve işlev yönüyle birbirini bütünleyen iki önemli dinamiktir. Düşünce üretebilme, uyum sağlayabilme ya da gündelik yaşamını sürdürebilme gibi bakımlardan bireysel bir yapıya sahip olan dil; sosyal yapının bir parçası olabilme, aidiyet kavramı edinebilme ve kültürel dokunun sürdürücülüğünü üstlenebilme gibi yönlerden de toplumsal bir öz taşır. Dolaysıyla dil, bireysel varoluşun ifadesi olduğu kadar toplumsal uzlaşının da göstergesidir.

Bir toplumu amaçsız insan topluluğu olmaktan kurtarıp millet olma bilincine ulaştıran kültür; o toplumun inanç yapısı, sosyal kuralları, sanat anlayışı, gelenek ve görenekleri gibi manevî değerler bütününü ifade eder. Dil ve kültür ilişkisi, çeşitli neden-sonuç ilgileriyle çok yönlü bir etkileşim içerisindedir. Dil; kültürün en önemli yapı taşlarından biri, taşıyıcısı ve biçimlendiricisidir. Kültür de dili değiştiren, zenginleştiren, biçimlendiren bir niteliğe sahiptir. Kültür ve dil birbirinin hem ürünü hem üreticisi konumundadır. Bir başka söylemle kültür ve dil, özü aynı kalmak koşuluyla çağın ihtiyaçlarına cevap verebilmek adına içerikte çeşitli değişimlere uğrayabilmektedir.

Diller üzerine yapılan araştırmalarda çoğunlukla dillerin söz varlığı ve ne denli köklü oluşu ölçüt olarak ele alınmaktadır. Şüphesiz ki geniş söz varlığı, tarihsel arka planı ve tarih boyunca büyük yapısal değişmelere uğramayan niteliğiyle Türkçe; dünya dilleri arasında saygın bir yere sahiptir. Orhun Abideleri'nden Divanü Lûgat'it-Türk'e, Dede Korkut Hikâyeleri'nden Türkçe Sözlük'e uzanan süreçte Türk dili; Doğu Asya, Akdeniz ve İslam kültürüyle yoğrulmuş bir anlayışla çeşitli değişimlere uğrar. Tüm bu kültürel, dinsel ve siyasal etkilenmelere rağmen Türkçenin, söz varlığı ve öz değerleriyle, yalnız kendine benzeyen bütünlüklü bir yapı gösterdiği tartışılmazdır.

Çağımızda yaşanan hızlı değişim ve teknolojik ilerlemeler, toplumsal dinamiklerde yeni ve farklı oluşumların doğmasına neden olmaktadır. Teknolojik yenilikler, yabancı dillerin etkisi, sosyal medya dili gibi faktörler dilimizin söz varlığının yapısal bütünlüğünü tehdit etmekte, dilimizin doğallığı ve öz benliğini bozmaktadır. Bu çalışmanın amacı, köklü bir geçmişe sahip olan Türkçenin dünyadaki yerine ve tarihsel önemine dikkat çekmek; Türkçenin eğitim alanında Türkçeye dair yeni yönelimleri irdelemek, Türkçe eğitiminde temel dil becerilerine parantez açmaktır.

Anahtar sözcükler: Türkçe, dil, kültür, millî kimlik, dil becerileri.

YABANCI DİL ÖĞRETİMİ VE ÖĞRENİMİNDE YENİ GELİŞMELER

OYUN TEMELLİ ÖĞRENMEYİ DESTEKLEYEN ROBLOX PLATFORMU ARACILIĞIYLA ÇOCUKLARA İNGİLİZCE KELİME ÖĞRETİMİ

Öğr. Gör. Özlem ERDEM ÇAVDAR
Artvin Çoruh Üniversitesi – o_erdem artvin.edu.tr
Arda KESKİNSOY
Artvin Çoruh Üniversitesi – ardakeskinsoy10@gmail.com

Özet

Günümüzde, teknolojinin de gelişmesiyle birlikte dil öğrenme ve öğretme yöntemleri de çağın gereksinimleri göz önünde bulundurularak gelişmiş ve değişmiştir. Özellikle erken yaşlarda İngilizce öğrenme konusunda teknoloji ve bilgisayar oyunlarından faydalanarak, öğrenmeyi daha eğlenceli ve ilgi çekici hale getirmek mümkündür. Bu amaçlar doğrultusunda, bu projede, oyun temelli öğrenmeyi destekleyen Roblox platformunu kullanarak çocuklara İngilizce kelime bilgisi öğretilmesi amaçlanmıştır. Roblox platformunun seçilmesinin temel nedenlerinden biri de kolay erişilebilir olmasıdır. Ayrıca, çocukların birçoğu günümüzde Roblox platformunu kullanmaktadırlar. Bu yüzden, projenin temelini oluşturacak ana araştırma sorusu şu şekilde tasarlanmıştır; Roblox platformunun çocukların İngilizce kelime bilgisi öğrenmelerine etkisi var mıdır? Bu temel soruya yanıt verebilmek için bu çalışmada karma araştırma yöntemi kullanılmıştır. Deney ve kontrol gruplu yarı-deneysel dizayn kullanılmış olan bu çalışmada ön-test son-test verileri ve öğrencilerle yapılacak olan görüşmeler veri toplama araçları olarak kullanılmıştır. Deney grubundaki beş katılımcının Roblox platformunu kullanarak İngilizce kelime bilgisi öğretimi desteklenirken, kontrol grubundaki sekiz katılımcıya geleneksel yöntemleri kullanarak İngilizce kelime bilgisi öğretilmiştir. Çalışma kapsamında, araştırmaya dahil edilmesi planlanan katılımcıların Türkiye'de yaşayan, ilköğretim 1.sınıf ve 2.sınıfta öğrenim gören öğrenciler arasından seçilmiştir. Bu yaş grubunun seçilmesinin temel sebebi, İngilizceyi yeni öğrenmeye başlayan çocukların iyi bir dil öğrenme motivasyonuna sahip olmasını sağlamaktır. Uygulama öncesinde her iki grupta bulunan katılımcılara ön-test uygulanmıştır. Uygulama sonunda ise her iki grupta bulunan katılımcılara son-test uygulanmıştır. Verilerin analiz edilmesiyle birlikte, temel araştırma sorusuna yanıt bulunmuştur. Ayrıca, çocukların oyun temelli İngilizce dil bilgisi öğrenme hakkındaki görüşlerini öğrenmek için, onlarla yarı-yapılandırılmış görüşmeler gerçekleştirilmiştir.

Anahtar sözcükler: Oyun temelli dil öğretimi, Roblox, İngilizce kelime bilgisi öğretimi

GEMS-BASED PEER TUTORING FOR STUDENTS WITH DISABILITIES

Assist. Prof. Dr. Mümin ŞEN
Ankara Yıldırım Beyazıt University – muminsen@aybu.edu.tr
Lect. Dr. Hatice KARAASLAN
Ankara Yıldırım Beyazıt University – hatice.bayindir@gmail.com
Ülküm Ece AYBAY
Ankara Yıldırım Beyazıt University – ulkumeceaybay@gmail.com
Cemre Nisa ERSİN
Ankara Yıldırım Beyazıt University – ersinnisacemre@gmail.com
Ömer Buğra KEŞLİ
Ankara Yıldırım Beyazıt University – omerbugraakesli@gmail.com

Abstract

This study explores the development of a peer tutoring system aligned with the GEMS framework (Growth, Effectiveness, Membership, Synchrony) to support students with disabilities (e.g., visual impairment), a service offered at the Learning and Teaching Center in an English-medium university. Focusing on the roles of program coordinator, lead peer tutor, peer tutors, and peer tutee, the research outlines the process of system development and implementation. By analyzing a case study of a visually impaired student, the study aims to derive guidelines for fostering holistic student support. The expected outcomes include a practical framework for enhancing academic performance, social-emotional growth, cognitive development, and overall academic adaptation among students with disabilities. It emphasizes growth through individualized support, effectiveness in achieving learning outcomes, membership through a sense of belonging and collaboration, and synchrony between the needs of students and the system's structure.

Keywords: Peer tutoring guidelines, students with disabilities, GEMS framework, higher education, language schools

PRISM-T: UPSKILLING TEACHERS FOR FUTURE READINESS

Emeritus Prof. Dr. Tim Murphey
Kanda University – mitsmail1@gmail.com
Lect. Müge AKGEDİK AKOĞLANOĞLU
Ankara Yıldırım Beyazıt University – mugeakgedik@gmail.com
Lect. Pınar ÜSTÜNDAĞ ALGIN
Ankara Yıldırım Beyazıt University – pinarustundagalgin@aybu.edu.tr
Lect. Dr. Hatice KARAASLAN
Ankara Yıldırım Beyazıt University – hatice.bayindir@gmail.com

Abstract

The contemporary landscape of education is characterized by rapid change and increasing demands on teachers. This study explores the development and implementation of a workplace training program designed to enhance the well-being and employability of teachers. Using semi-structured interviews, we investigated teachers' perceptions of professional challenges, identified key areas for development and designed a five-week training package, called PRISM-T (PRISM Training). Each week focused on a specific PRISM element, incorporating hands-on activities, group discussions, and practical exercises to positively impact teachers' well-being, job satisfaction, and perceived employability. Supporting teachers in both personal and professional development, this study and PRISM-T contribute to the growing body of research on teacher resilience and future-oriented training.

Keywords: Teacher well-being, teacher upskilling, PRISM-T, employability, future readiness

YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE KÜLTÜRLERARASI DİDAKTİĞİN ÖNEMİ

Doç. Dr. Filiz İlknur CUMA
Selçuk Üniversitesi – filknurcuma@selcuk.edu.tr

Özet

Günümüz didaktik anlayışı genellikle ulusal ve kültürel sınırlamalarla karakterize edilmektedir. Uluslararası ilişkilerin yoğunluğu, bilginin küresel yayılımı ve uluslararası göç, didaktikte de ifade edilen kültürel bir değişimi gerekli kılmaktadır. Genel didaktik, kültürlerarası didaktikten farklıdır. Kültürlerarası didaktik, kültürlerarası bağlamlarda didaktik aktörler olarak öğrenciler için önemli olan bilgiyi yaymaktadır. Bu çalışmada kültür, kültürlerarasılık ve kültürlerarası edebiyat terimlerini ele alarak kültürlerarası didaktiğin yabancı dil öğretimlerinde ne kadar önemli ve vaz geçilmez bir unsur olduğunu tanımlamaktır. Çalışmanın amacı, yabancı dil öğretimlerinde karşılaştırmalı edebiyatın, karşılaştırmalı dil biliminin ve karşılaştırmalı eğitim bilimlerin kültürlerarası düzlemde ele alarak yeni yönelimlerde innovatif çözümler sunmaktır. Kültürlerarası didaktikte amaç sadece bir yabancı dili öğrenip konuşabilmek değil, aynı zamanda bu dilde çatışmadan iletişim kurabilmektir. Kısacası, ülkenin davranış normlarını tanıma ve başka bir kültürün temsilcileri ile iletişime psikolojik olarak hazırlanma fırsatı sunmaktır. Öte yandan dünyada pek çok kültür varlığını sürdürmektedir ama kendi kültürümüz nedir, kültürümüz nerede, nerede doğup büyüdüğümüz ya da yaşam için nerede yaşadığımız sorusu bu yeni disiplinde her zaman araştırmanın kapılarını açık tutmaktadır.

Anahtar Kelime: Karşılaştırmalı Edebiyat, Karşılaştırmalı Dilbilim, Karşılaştırmalı Dil Edinimi, Yabancı Dil Öğretimi.

DRIVING INNOVATION IN LANGUAGE EDUCATION THROUGH TEACHER LEADERSHIP

Lect. Mohammad Musaab Wazzan
Social Sciences University of Ankara – musaab.wazzan@asbu.edu.tr

Abstract

When language education reform initiatives are discussed and artificial intelligence (AI) competence frameworks for teachers are developed, teacher leadership appears to be at the fulcrum of these movements. There has been considerable work developed on teacher leadership (Wenner & Campbell, 2017), especially that of English language teaching (Coombe, McCloskey, Stephenson, & Anderson, 2008), yet language teacher leadership (LTL) is still a new concept in English language education (Shah, 2020). In my presentation, I will focus on teacher leadership in (English) language education in Türkiye and its enormous significance in the age of AI. My qualitative study aims to better understand and raise awareness towards the importance of the role of LTL, and how it can help enhance English language teaching and learning practices at a university-based English language programme. The data was collected from an open-ended questionnaire and follow-up semi-structured interviews with eight English language instructors, including those with formal administrative roles, at a public university in Türkiye. The findings revealed that the participants have perceived LTL at a school/tertiary level positively, considered themselves to be teacher leaders and recommended that language teachers' and stakeholders' awareness be increased so as to exercise it fully in language education programmes in Türkiye. The study offers implications for language teachers interested in being engaged with LTL in Türkiye and beyond.

Keywords: language teacher leadership, teacher leader, teacher education, language education, Türkiye

NAVIGATING LINGUISTIC AND EDUCATIONAL CHALLENGES: A CROSS-CULTURAL ANALYSIS OF INTERNATIONAL AND IMMIGRANT STUDENTS IN EUROPEAN HIGHER EDUCATION

Prof. Dr. Derya YILDIZ
Necmettin Erbakan University – dcyildiz@erbakan.edu.tr
Lect. Dr. Ayten BÜLBÜL
Necmettin Erbakan University – asahin@erbakan.edu.tr
Lect. Dr. Hayriye Ulaş TARAF
Necmettin Erbakan University – hayriyeulas@gmail.com

Abstract

This study explores the linguistic and educational experiences and challenges encountered by international and immigrant students, as well as language educators, across several European universities in Germany, Greece, Serbia, Spain, and Türkiye. By focusing on the process of international and immigrant students acquiring the host country's language for educational purposes, the research conducts a comprehensive needs analysis from the perspectives of both these learners and their language educators. By examining the integration, support mechanisms, and educational outcomes associated with language learning, the study aims to shed light on the intricacies of cross-cultural classrooms within European higher education. Furthermore, it proposes recommendations to enhance language education practices, thereby highlighting the importance of inclusive teaching practices and the adoption of innovative teaching methodologies.

Keywords: Higher education; foreign language learning; international students; immigrant students

YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE CLIL METODU: DÜNYADAKİ VE RUSYA'DAKİ YERİ

Doç. Dr. Victoria Bilge YILMAZ
Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi – victoriabilge.yilmaz@asbu.edu.tr
Öğr. Gör. Dr. Nazife YUSUFOĞLU
Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi – nazife.yusufoglu@asbu.edu.tr

Özet

Hızlı gelişen ve küreselleşen dünyada yabancı dil eğitimi ve öğrenimi kritik bir rol oynamaktadır. Yabancı dil öğrenimi ve eğitimi alanı da aynı hızla gelişmektedir. Bu çerçevede 1990'ların başlarında ortaya çıkan CLIL (Content and Language Integrated Learning - İçerik ve Dil Odaklı Öğrenme) metodu ilk aşamada ilkokullarda kullanılmışsa da zamanla tüm eğitim kurumlarında tercih edilmeye başlamıştır. İtalya, Slovakya, Yunanistan gibi Avrupa ülkelerinde anaokulların müfredatına dahil edilen CLIL metodu öğrenci merkezli olup, hem yabancı dil öğrenimi hem de bu yabancı dilde diğer disiplinleri öğretme tekniklerinden oluşmaktadır. De Coyle'nin ortaya koyduğu 4C içeriği de CLIL'in ana çerçevesini oluşturmaktadır: Content (İçerik), Communication (İletişim), Culture (Kültür) ve Cognition (Bilişsellik). Son yıllarda CLIL metodunun hem yabancı dil hem de yabancılara Rusça öğretimi şeklinde Rusya'da da yaygınlaşmaya başladığı görülmektedir. Bu çalışmanın amacı CLIL metodunun gelişim sürecini anlatmak ve bu metodun Rusya'daki Yabancı Dil Olarak Rusçanın öğretimindeki uygulamalarını araştırmaktır. Sonuç olarak da Rusya'daki uygulamalardan yola çıkarak Türkiye'deki Yabancı Dil Olarak Rusçanın öğretimi için öneriler sunmaktır.

Anahtar sözcükler: CLIL, Yabancı Dil Öğrenimi/Eğitimi, Yabancı Dil Olarak Rusça, Eğitim Bilimleri, Yabancı Dil Eğitimi Teknikleri ve Metodları

KONUŞMA TEKNİKLERİ DERSİ BAĞLAMINDA TÜRK ÖĞRENCİLERE RUSÇA ÖĞRETİMİNDE KALIP SÖZLERİN KULLANIMI

Dr. Öğr. Üyesi Hakan SARAÇ
Anadolu Üniversitesi – h_sarac@anadolu.edu.tr

Özet

Ülkemizde, Rusçanın yabancı dil olarak öğretiminin giderek yaygınlaştığı gözlemlenmektedir. Türkiye ile Rusya arasındaki siyasi, ekonomik ve ticari ilişkilerdeki olumlu gelişmeler, devlet ve özel eğitim kurumlarında Rusça öğrenimine yönelik talebin hızla artmasına zemin hazırlamıştır. Fakat Türkçe ve Rusça arasındaki yapısal farklılıkların varlığı, Türk öğrencilerin Rusça öğrenirken çeşitli sorunlar yaşamasına neden olmaktadır. Bu sorunların çözüme yönelik olarak, akademik çalışmalar gerçekleştirilmekte, çeşitli bilimsel etkinlikler düzenlenmekte ve buna bağlı olarak öğretim materyalleri hazırlanmaktadır. Söz konusu faaliyetler Türk öğrencilerin Rusça öğrenimine sağladığı katkı bakımından yetersizdir. Bu faaliyetlerle problemin tamamen ortadan kalktığını/kalkacağını söylemek pek de gerçekçi bir yaklaşım olmayacaktır. Rusça öğretiminde karşılaşılan temel sorunlardan biri, Türk öğrencilere Rusça konuşma becerilerinin kazandırılmasıdır. Türk öğrencilere Rusça konuşma becerilerini kazandırma sürecinde karşılaşılan güçlükler, özellikle kalıp sözlerin öğretimiyle yakından ilişkilidir. Kalıp sözler (selamlaşma, hitap, tebrik, hayırdua ve iyi dilek, özür, ayrılık vb. bildiren sözler), dilin yapısal özelliklerini yansıtmanın yanı sıra tarihî, kültürel ve toplumsal bilgilerini de içerdiği için onun öğrenim sürecinde de önemli bir rol oynamaktadır. Nitel araştırma yönteminin kullanıldığı bu çalışmada, Rusça kalıp sözlerin öğretiminde karşılaşılan sorunları ve bu sorunların giderilmesi için uygulanması önerilen yöntemleri ortaya koymayı amaçlamaktadır. Bu doğrultuda, çalışmada, Anadolu Üniversitesi Rus Dili ve Edebiyatı bölümünde tarafımızca verilen RDE129 kodlu "Konuşma Teknikleri" derslerinde yapılan gözlemler, karşılaşılan zorluklar ve bunların aşılması için uygulanan metotlardan yola çıkılmıştır. Beş yıldan fazla süredir edinilen tecrübeler ve gerçekleştirilen incelemeler sonucunda, Rusça konuşma derslerinde Türk öğrencilerine yalnızca kalıp sözlerin anlamsal ve yapısal özelliklerini öğretmenin yeterli olmadığı; edinilen bilgilerin konuşma pratiği esnasında doğru ve tam bir şekilde uygulanabilmesi için bu ifadelerin işlevsel, kültürel ve fonetik boyutlarının da öğretilmesi gerektiği tespit edilmiştir. Ayrıca çalışmada, Rusça konuşma derslerinde karşılaşılan zorlukların en aza indirgenmesi, konuşma becerilerinin geliştirilmesi ve hedef dildeki iletişim sorunlarının giderilmesi amacıyla ders ortamında kalıp sözlerin anlatım (takrir), soru-cevap, grup çalışması, gösteri, örnek olay, rol yapma ve drama gibi yöntemlerin kullanılarak öğretilmesi gerektiği sonucuna da varılmıştır. Sonuç olarak, Rusça konuşma derslerinde kalıp sözlerin yapısal, anlamsal, işlevsel, kültürel ve fonetik özelliklerinin öğretilmesi ve bu öğretimin belirlenen yöntemlerle pratiğe dönüştürülmesinin, Türk öğrencilerin konuşma becerilerini hızlı ve kalıcı bir şekilde geliştirmelerine olanak sağlayan dilin kalıplaşmış birimleri arasında yer aldığı sonucuna varılmıştır.

Anahtar sözcükler: Yabancı dil öğretimi, Rusça, Türk öğrenciler, konuşma, kalıp sözler

İMAM-HATİP ORTAOKULU 6. SINIF ARAPÇA DERSİ İÇİN ÖRNEK DİJİTAL BİR DERS İÇERİĞİ GELİŞTİRİLMESİ

Prof. Dr. Murat ÖZCAN
Gazi Üniversitesi – mozcan58@gmail.com
Doç. Dr. İbrahim Ethem POLAT
Gazi Üniversitesi – iepolat@gazi.edu.tr

Özet

Arapça dersi ilkokul ve ortaokullarda seçmeli, İmam Hatip Ortaokullarında ise zorunlu bir ders olarak okutulmaktadır. İmam-Hatip ortaokulu Arapça ders programı iletişimsel yaklaşım temel alınarak hazırlanmıştır. Programda belirtildiği üzere iletişimsel yaklaşımda dil öğrenmenin temel amacı, dilin asıl işlevi olan yazılı ve sözlü iletişimin sağlanmasıdır. Buna göre dilin kurallarından çok, bir iletişim aracı olarak kullanılması önemlidir. İletişimsel yaklaşıma göre kuralların öğrenciye doğrudan verilmesi değil, dilin kullanımı sürecinde öğrenci tarafından araştırılıp bulunması ve anlaşılması esastır. İletişimsel yaklaşımda konu ya da işlev belirlenerek her fırsatta sınıf içinde ve dışında dil öğreniminin devamlılığına yönelik etkinlikler yapılmalıdır. Her ne kadar hazırlanmış olan bu program iletişimsel yaklaşıma uygun olarak hazırlanmış olsa da ve bu programa uygun hazırlanmış olan ders materyalleri bu yaklaşımı benimseyerek kurgulanmış olsa da içerisinde bulunduğumuz bilgi çağının son derece hızlı bir şekilde ilerlemesinde dolayı ders içeriklerinin ve ders materyallerinin çağa uygun bir şekilde yeniden planlanması ve düzenlenmesi gerekmektedir. Günümüz dersliklerinin çoğu akıllı tahta, bilgisayar ve internet erişimi gibi imkanlarla birlikte uygun olabilecek dijital ortamlara uyum sağlayabilecek şekilde hazırlanmıştır. Öğrenciler de günlük hayatlarında bu dijital ortamların tam anlamıyla içinde yaşamaktadırlar. Bu nedenle bu bildiride bu ders için Arapça program geliştiricileri ve ders materyalleri hazırlayıcıları için örnek bir dijital ders içeriği hazırlanmıştır. Bu ders içeriği Arapça derslerine giren öğretmenler için de mevcut programı dijital olarak yeniden düşünerek işleyebilmelerine örnek teşkil etmesi beklenmektedir. Bildirinin sonunda öğretim programı hazırlayan uzmanlara ve Arapça öğretmenlerine bu hususta birtakım önerilerde bulunulmuştur.

Anahtar sözcükler: İmam-Hatip Ortaokulu, Arapça Dersi, Dijital Ders İçerikleri

ÇEVİRİBİLİM ÇALIŞMALARI

ERKEN CUMHURİYET DÖNEMİ KÜLTÜR REPERTUARINDA ARA DİLDEN YAPILAN ÇEVİRİLERİN YERİ

Dr. Öğr. Üyesi Can ŞAHİN
Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi – csahin@erzincan.edu.tr

Özet

Türkiye tarihinde çeviri faaliyetinin en yoğun yapıldığı dönem Erken Cumhuriyet dönemidir. Bu çalışmada Erken Cumhuriyet dönemi çeviri yaklaşımından hareketle ara dilden çeviri konusu araştırılmıştır. Çalışmanın amacı Erken Cumhuriyet döneminde ara dilden yapılan çevirilere yönelik bir bakış açısı sunmaktır. Erken Cumhuriyet dönemi çeviri faaliyetleri üzerine birtakım çalışmalar yapılmış; fakat bu dönemde ara dilden yapılan çevirilerin önemi ve niteliği akademik açıdan irdelenmemiştir. Çalışmada hangi dilden eserler için ara dilden çeviri yapıldığı, kullanılacak ara dilin belirlenmesinde kaynak eserin mi, metin türünün mü etkili olduğu sorularına cevap aranmıştır.

Erken Cumhuriyet dönemi çeviri faaliyetlerinde Antik Yunan ve Latin eserlerine öncelik verilmiştir. Tercüme Bürosu'nun kurulduğu ilk üç yılda çevrilen 109 eserden 39'u Klasik Yunancadan, 6'sı Latincedendir. Bu dönemde ara dilden çeviriye başvurulmasının nedeni Yunanca, Latince, Portekizce gibi dillerden çeviri yapacak uzman çevirmenlerin yetersizliğidir. Fransızca bu dönemde en fazla aracılık rolü üstlenen dildir. İnönü döneminde, Batı medeniyetinin Yunan ve Latin kültürlerine dayanmasından hareketle Batı'nın iktisadi, kültürel ve bilgi seviyesine Yunan ve Latin kültürünün hâkim kılınmasıyla ulaşılabileceği kabulüyle bu kültürlerin klasik eserlerin çevirisine öncelik verilmiştir. Bu dönemde muasır medeniyet seviyesine yükselme ve hümanizm ilişkisinde çevirinin aracı bir rol üstlendiği söylenebilir. Eserin, çevrisinin önüne geçtiği bu dönemde çeviri araçsallaştırılmış; çeviriye kültürel, çevirmene toplumsal bir misyon yüklenmiştir. Eserin kendisi çeviri faaliyetinden daha önemli görüldüğü için bu eserlerin ara dil aracılığıyla kültürümüze kazandırılmasında bir sakınca görülmemiştir.

"Çevirinin çevirisi" olarak da isimlendirilen ara dilden çevirilerde kaynak dilden erek dile yapılan çevirilerin bu erek dilden yine bir başka erek dile çevirisi söz konusudur. Dolayısıyla çeviriden çeviriye anlam kayıplarının, anlam daralmalarının, çeviri hatalarının daha fazla olduğu söylenebilir. Çünkü kaynak dilden erek dile yapılan çeviri hatalarının ikinci bir erek dile çeviri esnasında tekrarlanması durumu söz konusudur. Erek dile yapılan çeviri eser ikinci çeviri için kaynak eser niteliği kazanmıştır. Bu çalışmada hem ara dilden çeviri konusu irdelenmiş hem de Erken Cumhuriyet döneminde ara dilden yapılan çevirilerden hareketle çevirideki anlam kayıpları üzerine birtakım tespitler sunulmuştur.

Anahtar sözcükler: Erken Cumhuriyet dönemi, Tercüme Odası, çeviri, ara dilden çeviri.

ARDIL ÇEVİRİDE TEKNOLOJİNİN ROLÜ

Dr. Öğr. Üyesi Kadriye HÖKELEKLİ
Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi – k.arici@aybu.edu.tr

Özet

Hayatın pek çok alanına doğrudan etkisi bulunan teknolojiden çeviri alanında da faydalanmak kaçınılmazdır. Teknolojinin çeviri esnasında başvurulan bir unsur olması, çevirmenlerin işini biraz olsun kolaylaştırmaktadır. Modern dünyada insan hayatını hafifleten bir etken olarak teknoloji, daha isabetli çeviriler yapabilmek adına, her çeviri türünde olduğu gibi ardıl çeviride de önemli bir role sahiptir. Bir sözlü çeviri türü olan ardıl çeviri öncesinde, Lookup, ConvertUnits, InterpretBank gibi araçlar vasıtasıyla hazırlık yapmak mümkün olabilmektedir. Kaynak dildeki konuşmacının, erek dildeki çevirmen tarafından iyi bir şekilde anlaşılabilmesi için kağıt kalem ile not tutma eylemi, yerini, dijital kalem, telefon, tablet vb. teknolojik aletlere veya Evernote, Sky Wifi Smartpen, PenSupremacy gibi not alma uygulamalarına bırakabilir. Ayrıca headset (seyyar mikrofon ile kulaklık) düzeneğine eklenmesi muhtemel akıllı programlar ile bilgisayar destekli çeviri yapılabilir. Ardıl çeviri sürecini takiben, çevirinin kayıt altına alınması veya yazıya dökülmesi amacıyla ses ve görüntü kayıt cihazlarından da faydalanılabilir. Konuşmacının duraksaması ardından yapılan bu çeviri türü, her ne kadar simultane çeviri gibi teknik donanım gerektirmese de, geliştirilebilir teknolojik desteklerle daha tercih edilebilir olacaktır. Genel olarak sözlü çeviri teknolojilerine, özel olarak teknolojinin ardıl çevirideki yerine gereken önemi vermek gayesiyle yola çıkan bu çalışma, çeviribilim alanına pratik olarak katkıda bulunan teknolojilere dikkat çekmeyi amaçlamaktadır. Arapça–Türkçe dilleri arasındaki çeviri deneyimlerinin baz alındığı bu çalışmada, bir çevirinin, daha hızlı ve yanılma payı en aza indirgenerek icra edilmesi için yardımcı bir araç olarak teknik aletler ve teknolojik uygulamaların göz ardı edilemez bir öneme sahip olduğu vurgulanmaktadır. Diller arasındaki ortak özelliklerden çok özgün yapılarla çeviriye önem veren işlevsel çeviri kuramı esas alınarak, sosyolinguistik bir yaklaşımla pragmatik bir amaca hizmet etmek hedeflenmiştir. Tercih edilecek çeviri türünü belirlemede, dillerin kendilerine has özellikleri göz önünde bulundurularak bir seçim yapılması gerektiği ve buna binaen istifade edilecek teknolojik çözümlerin daha yararlı olacağı sonucuna varılmıştır.

Anahtar sözcükler: Çeviri, Arapça, Teknoloji.

ÇEVİRİ EĞİTİMİNDE ÇEVİRİ PROJESİ YÖNETİMİNİN YERİ: KURAMSAL TEMELLER VE GÜNCEL ARAÇLAR

Doç. Dr. Caner ÇETİNER
Bandırma Onyedi Eylül Üniversitesi – ccetiner@bandirma.edu.tr

Özet

Küreselleşme olgusunun beraberinde getirdiği ülkeler arası etkileşimde ve ticari faaliyetlerdeki artış uluslararası anlaşmalar, kullanma kılavuzları, şartnameler gibi özellikle bazı metin türlerinin çevirisine yönelik ihtiyacı da artırmıştır. Bu durum ise çeviride iş hacminin artmasında bir etken olmuştur. Çeviri iş hacminin artması, artan ihtiyaç karşısında çeviri sürecinde serbest çevirmenler ve kitle kaynak kullanımı gibi kurum dışı insan kaynaklarına başvuru ihtiyacını doğurmuştur. Bunun yanında üretkenlik yazılımları olarak bilinen bilgisayar destekli çeviri araçları veya makine çevirisi gibi süreç içerisinde yararlanılan çeviri teknolojilerinin çeşitli ve daha karmaşık hale gelmesi ve çeviri ürününde belirli standartlarda kalite beklentisi özellikle son otuz yılda çeviride proje yönetimini iş akışının ayrılmaz bir parçası haline getirmiştir. Çeviri öğrencilerine eğitimleri süresince gerçek piyasa koşullarında beklenen bilgi ve beceriler kazandırılması onların profesyonel çeviri sektörüne hazır olmalarını sağlayabilir. Bu bakımdan çeviride proje yönetimine dair edinçlerin belirlenerek çevirmenlerden beklenen diğer edinçler gibi çeviri eğitimi esnasında vurgulanmasının önemi açıktır. Ancak Çeviribilimin diğer çalışma alanlarına kıyasla çeviride proje yönetimi konulu akademik çalışma sayısı görece olarak daha azdır. Bu durum sektör ve akademik çeviri eğitimi arasındaki yıllardır dile getirilen boşluğun bir göstergesi olarak ele alınabilir. Bu arka plan dikkate alınarak bu çalışmada çeviride proje yönetimine ilişkin kuramsal temellere dayanarak ilgili alanyazının sistematik olarak incelenmesiyle çeviride proje yönetiminin çeviri eğitimindeki yeri ele alınacaktır. Ayrıca çeviri endüstrisinin teknolojideki ilerlemelerle birlikte değişen koşulları göz önünde bulundurulup özellikle son beş yılda dünyada ve ülkemizdeki iş ilanlarının karşılaştırılmalı incelenmesiyle çeviri projesi yöneticilerinden istenen nitelikler çevirmen edinçleri bağlamında ele alınacaktır. Çalışmanın akademik çeviri eğitimi başta olmak üzere Çeviribilim alanına katkı sağlaması beklenmektedir.

Anahtar sözcükler: Çeviri projesi yönetimi, çevirmen edinçleri, çeviri eğitimi, çeviri endüstrisi

ÖZOLGULARIN ARAPÇA ÇEVİRİSİ ÜZERİNE (C.AYTMATOV'UN ESERLERİ ÖRNEĞİNDE)

Dr. Öğr. Üyesi İnayetulla AZİM
İstanbul Aydın Üniversitesi – inayetullaazimov@aydin.edu.tr

Özet

Çeviri bir süreçtir ve çeviri sürecinde çeviriyi güçleştiren ve bazen de imkansız hale getiren bir kaç unsur bulunmaktadır. Bunların en önemlileri de şüphesiz özolgulardır. Özolguların çevirlmesinde bir çok strateji bulunmasına rağmen bazı özolguları çevirmek neredeyse imkansızdır. Özolguların çevrilemez olmasının temel nedeni bu sözcük ya da kavramların sadece bir kültürde bulunmasıdır. Çevirmenler, en başta karşılarına çıkan özolguları tespit etmesi, fakında olmaları gerekmektedir. Ancak ondan sonra özolguların çevirisinde ne tür bir yol izleneceği konusunda kafa yorabilir ve çözümler ortaya koyabilirler. Kültüre has birimler olarak özolgulara en çok destanlar ve masallarda görmekteyiz. Bununla birlikte kültürü yansıtan romanlarda da bu durum ile karşı karşıya kalmaktayız. Özolgu kavramı, Latince realis 'somut' terimine dayanmaktadır. 1950'lerde ortaya çıkan bu terim, milletlere ait özelliklerin somut ögeleri olarak karşımıza çıkmaktadır. 'Özolgu' kavramı; bir millete ait olup, diğer milletlerde bulunmayan, tarihsel, kültürel ve yaşam tarzına özgü nesne, kavram ve olguları ifade etmektedir. Biz bu araştırmamızda öncelikle 'özolgu' kavramı üzerinde dururak, onun değişik dillerdeki örneklerine değinceğiz ve sonra ise Cengiz Aytmatov'un eserlerindeki özolgulara değineceğiz. Göçebe Türklerde yaşayan özolgu sözcüklerin Arapça'ya nasıl çevirildiğini ve çevirmenlerin nasıl bir yol izlediklerinden hareketle bu konuda bilimsel öneriler sunacağız.Nitekim Cengiz Aytmatov'un nerdeyse tüm eserleri Arapçaya çevirilmiştir. Araştırmamız özolgu çevirisi ile ilgili sorunlara dikkate çekecek ve bundan sonrakı süreçte Türkçeden Arapçaya özolguların çevrilme sorunları ve çözüm önerileri araştırmalarına temel oluşturacaktur.

Anahtar sözcükler: Çeviri, Özolgu, Kültür, Arapça, Türkçe, Eşdeğerlik.

FROM TRANSLATION TO TRANSNATION – NOTES ON LANGUAGE AND CULTURAL APPROPRIATION

Lect. Dr. Gabriela Ivanovska
Istanbul University – gabriela.ivanovska@istanbul.edu.tr

Abstract

Philosopher and literary critic Erich Auerbach already in 1952 in his exceptional essay "The Philology of World Literature", commenting on Goethe's idea for the development of a world literature in which all national literatures will have their place, notes that the current reality and the world are becoming smaller and less diverse. (2014: 305). The modern way of life, warns Auerbach, leads to homogenization, cultural unification and standardization, seriously threatening the position of the so-called small or minority languages, as well as the protection of linguistic complexity and richness of speech, dialects, linguistic and cultural mixing and creolization.

In that regard, in this essay we intend to analyze translation studies in a broader theoretical framework which emphasizes their (possible) overlapping with contemporary concepts and needs of comparative literature/world literature studies and regional studies in line with Emily Apter's ideas and premises in her books (The Translation Zone: A New Comparative Literature and Against World Literature: On the Politics of Untranslatability) where she states that the field of translation studies should be expanded to include pragmatic, real world issues, as well as the embattlement of minority languages within official state cultures and more conceptually abstract considerations such as the literary appropriation and multilingual experimentalism.

There is a pressing need to rethink educational curricula in the direction of promoting linguistic and cultural diversity because for a person today to be functionally literate she must be flexible, analytical, creative, and to be able to understand and use both traditional and modern communication technologies, to know how to apply different semiotic codes, language registers and modalities, depending on the sociocultural context. Modern forms of communication require an extended understanding of literacy and language competences which imply mastery of different language registers and modalities in the transmission of textual content. Hence we can greatly benefit from comparative and transnational approach to translation studies ("translational transnationalism"), one willing to embrace linguistic nonidentity and open, curious and emphatic attitude towards other languages and cultures. Development of multiliteracy, comparative translation approaches and sensitive cultural translation would enhances the quality of language learning and cross-cultural communication, one that foster greater awareness, adaptability and empathy toward diverse ways of expression and cultural perspectives, as well as respect and appreciation for different life-styles and choices minimizing the dangers of mistranslations or insensitive language or cultural appropriation.

Keywords: comparative translation, multiliteracy pedagogy, situated knowledge

TOPLUM ÇEVİRMENLİĞİ DERSİNİN İZLENCE DEĞERLENDİRMESİ VE EĞİTİM ÖNERİLERİ

Doç. Dr. Özgür Şen BARTAN
Kırıkkale Üniversitesi – ozgursen1@yahoo.com
Arş. Gör. Ahmet Sadrettin MADEN
Kırıkkale Üniversitesi – ahmet.s.maden@gmail.com
Ayça AŞIK
Kırıkkale Üniversitesi – asikkaycaa@gmail.com

Özet

Toplum Çevirmenliği; kurumsal ve/veya kamusal işlemlerini yaparken dil desteğine ihtiyaç duyan bireylere sağlanan çevirmenlik hizmeti olarak tanımlanabilmektedir. Bu hizmete erişimin her insanın hakkı olduğu fikrinden hareketle bu hizmeti veren alanda uzman toplum çevirmeni yetiştirmenin kritik bir öneme sahip olduğu görülmektedir. Toplum çevirmenleri yetiştirme görevini ise öncelikli olarak mütercim-tercümanlık/çeviribilim bölümlerinin üstlenmesi beklenmektedir. Türkiye'de Toplum Çevirmenliği eğitimi veren üniversiteler incelendiğinde, Toplum Çevirmenliği dersinin mütercim-tercümanlık/çeviribilim bölümlerinde müfredatlarda yer alma durumu ve ders içeriklerinin sınırlı olduğu görülmektedir. Bu bilgiden hareketle, Türkiye'deki kamu ve özel üniversitelerde bulunan İngilizce Mütercim Tercümanlık/Çeviribilim bölümlerindeki müfredatta zorunlu ya da seçmeli olarak yer alan Toplum Çevirmenliği derslerinin izlenceleri, bölümlerin web sayfalarında yer alan ders içerik paketlerinin taranmasıyla ve öğretim üyelerine yöneltilen anket sorularıyla sistematik olarak incelenmiştir. İncelemeler sonucunda, 49 üniversite arasında 23 üniversitenin bölüm/anabilim dalı müfredatında Toplum Çevirmenliği ve/veya ilişkili derslerin bulunduğu görülmektedir. Ders içerikleri detaylı şekilde incelendiğinde; Toplum Çevirmenliğine Giriş, Mahkemede Çevirmenlik ve Sağlık Çevirmenliği konu başlıklarının yaygın olarak ders içeriklerinde yer aldığı görülmektedir. Diğer konu başlıklarına göre daha az sayıda bulunmasına karşın, Toplum Çevirmeninin Görev ve Sorumlulukları ve Canlandırma (Role-play) konu başlıklarının da incelenen üniversite oranına göre %50'lik bir kısmı kapsadığı gözlemlenmektedir. Ayrıca, alanda 5 yıldan uzun süredir görev yapan toplum çevirmenlerinin meslekleriyle ilgili yaşadıkları sorunlar ve eğitim önerileri anket çalışması yoluyla elde edilmiş ve çalışmaya dahil edilmiştir. Çevirmenlerden gelen önerilerin büyük bir kısmını 'teorik bilginin yanında eğitim boyunca alana özgü uygulamalara yer verme' konusu oluşturmaktadır. Ders içeriklerine çağımızın gerektirdiği yeniliklerin dahil edilmesi ve teknoloji kullanımının etkin olması önerilmektedir. Son olarak, projenin gösterdiği önemli bir nokta; üniversitelerin ders izlencelerinin birbirinden farklılaştığıdır. Bu farklılığı en aza indirmek ve toplum çevirmenliği eğitiminde bir standarda ulaşmak temel hedef olmalıdır.

Anahtar sözcükler: Toplum Çevirmenliği, Toplum Çevirmenliği Eğitimi, Eğitimde Standartlaşma, Çeviri

KAZAK TÜRKÇESİ VE TÜRKİYE TÜRKÇESİNDE "İSTEMEK" FİİLİ VE İSTEK KİPİNİN YAZILI METİN VE KONUŞMA ÇEVİRİLERİNDEKİ FONKSİYONLARI ÜZERİNE

Doç. Dr. Zhazira Otyzbay
Ankara Üniversitesi – jazirakentauly@gmail.com

Özet

Günümüzde Türkiye'de Kazak Türkçesi grameri üzerine araştırmalar yaygınlaşmakla birlikte bilimsel ve edebi eserlerin çeviri çalışmaları da gün geçtikçe artmaktadır. Kazak Türkçesi ve Türkiye Türkçesinin dilbilgisel ve sözvarlığı bakımından ortak özellikleri çok olmakla birlikte bazı fiillerin, kiplerin ve eklerin kullanım alanları farklıdır. Genellikle çeviriler Türkçedeki kullanımlar esas alınarak yapılmakta ve Kazakçadaki özgün kullanım göz ardı edilerek Türkçedeki kullanımlarla aynı olduğu varsayılarak yapılmaktadır. Ancak bu tarz çeviriler cümlenin tam anlatılmak istenen durumun duygu yükünü ve kültürel özelliğini verememektedir. Türkiye Türkçesinde "istemek" fiili genellikle çevirilerde "kalau" fiiliyle karşılansa da bu fiil Kazakçada son yıllarda "istemek, istek" anlamında kullanımı yoğunlaşmaya başlamış olup genellikle kitle iletişim araçlarında reklamcılıkla Kazakça ana dil taşıyıcılarının kulağını tırmalayan Rusçadaki "hotet'" (istemek) fiiline alternatif karşılık olarak kullanılan yapay bir kullanımdır. Kazak Türkçesinde yazılı edebi eserlerde ve konuşma dilinde "istemek" fiilini gel- tasvir ekiyle kullanılan istek kipi karşılamakla birlikte, fiili icra edenin istek duygusunun yükünü ve isteyip istememe veya ne kadar çok istediğini tasvir eden "gitmek", "durmak" gibi tasvir fiilleri de kullanılmaktadır. Kazak Türkçesi gramer kitaplarında istek kipi çok yüzeysel anlatılmakta olup özellikle yazılı edebi eserlerde ve konuşma dilinde yaygın ve sıklıkla kullanılan istek kipinin tasvir fiilleriyle kullanım fonksiyonlarına yer verilmemektedir. Kazakça dil kullanımlarının dilbilgisel işlevleri bilgisine ulaşamayan öğrenciler ve tercümanların edebi eserleri değerli kılan duygu yükünü verebilen, ruhsal hal, sanatsal kullanımları tam anlamıyla karşılayacak çeviriler yapması zorlaşmaktadır. Çalışmada Kazak Türkçesinden Türkiye Türkçesine ve Türkiye Türkçesinden Kazak Türkçesine "istemek" fiili ve istek kipinin kullanım fonksiyonları cümle örnekleriyle anlatılmaktadır. Bu çalışmanın Kazak Türkçesinden ve Kazak Türkçesine çeviri çalışmalarına yarar sağlayacağı düşünülmektedir.

Anahtar sözcükler: Çeviri, "istemek" fiili, istek kipi, Kazakça, Türkçe.

MISTRANSLATIONS IN MACHINE TRANSLATION OF SCHOLARLY TEXTS: IMPLICATIONS FOR ACADEMIC WRITING FOR TRANSLATION

Assoc. Prof. Dr. Arif BAKLA
Ankara Yıldırım Beyazıt University – arifbakla@gmail.com

Abstract

Translation industry has recently made a giant leap in full automatization in translation, which was considered a utopian dream approximately half a century ago. Today, machine translation is commonly used both in everyday life and for academic purposes. This study aims to provide an overview of current typologies of mistranslations, particularly while translating academic texts, and goes on to report some major cases of inaccurate translations made by a popular machine translation (MT) tool frequently used by scholars and academics. Based on some anecdotal evidence obtained from a large-scale translation project involving a corpus of qualitative research books, this study provides authentic examples of machine translation errors and discusses possible reasons for the inaccuracies. The study also discusses whether these authentic examples of mistranslations go well with current categorisations of errors committed by MT tools while translating texts for academic purposes. Based on the anecdotal evidence and discussions, the study offers recommendations to academic writers who wish to use MT for academic purposes to enable such MT users to input structured and carefully composed source texts for higher quality machine translation output.

Keywords: Machine Translation, Academic Texts, Qualitative Research, Terminology, Syntax

BORGES' LANGUAGE LABYRINTH IN THE CONTEXT OF TRANSLATION STUDIES: AN EXAMINATION FROM THE PERSPECTIVE OF CULTURAL DIVERSITY AND MULTILINGUALISM

Gülten AKGÜL
The Ministry of Education – gulakgul5@gmail.com

Abstract

The legend of the Tower of Babel and many other myths provide a reason why there are so many different languages in the world. Translation studies also offer a solution to the problem—a kind of obstacle—that these myths try to explain: it aims to enable people who do not comprehend each other to communicate. Multilingualism and cultural diversity are among the prominent issues of discussion in today's global world. These subjects focus on how different languages and cultures can coexist, interact with, and learn from each other. Argentine short story writer, essayist, poet, and translator Jorge Luis Borges (1899–1986), known for his works in the field of translation studies, handled these issues in his works, which had a great impact on the world of contemporary literature and thought. He is considered a significant figure, especially in the postmodernism and deconstruction movements. Borges' works on translation have a major place in translation studies with his deep thoughts on the transmission of language and culture. The language games and cultural references in his works emphasize the complexity and prominence of the translation process. His works are known for their complex plots, metaphysical themes, and language games. In Borges' writings, the significance of language and culture is enriched by the meanings hidden in the depths of his works. His works provide a particularly insightful insight into his perception of multilingualism and cultural diversity. The aim of this paper is to analyze the representations of language and culture in Borges' works and to reveal how he handles the concepts of multilingualism and cultural diversity in fictional and philosophical contexts. A qualitative research method will be utilized in this paper, which will include text analysis of Borges' distinguished works and investigate how language, culture, and translation are represented. This analysis, supported by examples, will reveal the deep thought structures and symbols in Borges' texts. The findings indicated that the representations of language and culture in Borges' works are generally handled through labyrinthine fictions and alternative realities, and that language appears in his works as both the source of meaning and a tool through which meaning circulates. In conclusion, Borges' perception of multilingualism and cultural diversity offers a unique contribution to the world of contemporary literature and thought. His works push the boundaries of language and culture and show how we can see people's differences as wealth. Translation, in Borges' texts full of language games, is a reflection of the transition from one culture to another and the meaning this transition creates. Further reading and analysis of Borges' works can make a significant contribution to the study of multilingualism and cultural diversity. In-depth studies of how language and culture are handled in his works can enrich literary and philosophical discussions. This paper may not only contribute to the fields of literature, linguistics, cultural studies, and global cultural dialogues but also help us comprehend Borges' universal themes.

Keywords: Culture, Jorge Luis Borges, Linguistics, Multilingualism, Translation Studies

YAPAY ZEKÂ UYGULAMALARI VE DİL

YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇENİN ÖĞRETİMİNDE OYUN TABANLI ÖĞRENME VE YAPAY ZEKÂ İLE DİJİTAL MİRASIN YAYGINLAŞTIRILMASI ÇALIŞMASI: TOY ÖRNEĞİ

Öğr. Gör. Burçak Kübra ERDEM
Ostim Teknik Üniversitesi – burçakkubra.erdem@ostimteknik.edu.tr
Fatma Gözde ALBAYRAK
Gazi Üniversitesi – albayrak_albayrakgozde@hotmail.com

Özet

Günümüzde yabancı dil öğretimi, geleneksel yöntemlerin yanı sıra dijital ve oyun tabanlı öğrenme teknikleri ile zenginleştirilmektedir. Bu çalışmanın temel amacı, yabancı dil olarak Türkçenin öğretiminde oyun tabanlı öğrenme yöntemlerini kullanarak dijital mirası yaygınlaştırmaktır. Hedef kitle, 12 yaş ve üzeri Türkçe öğrenmek isteyen yabancı öğrenciler, Türk kültürü ve mirasına ilgi duyan bireyler ile eğitimciler ve dil öğretmenleridir.

Çalışmanın kapsamında kullanılacak oyun tabanlı öğrenme yöntemleri şunlardır: Dede Korkut hikâyeleri ve Türk epik karakterleri kullanılarak dil öğretimi senaryoları oluşturulacak, Keloğlan, Aykız ve Nasreddin Hoca gibi karakterlerle etkileşimli oyunlar tasarlanacak ve oyunlar, A1 seviyesinden başlayarak A2 ve B1 ve üzeri seviyelere kadar ilerleyen bir yapıda olacaktır. Dijital mirasın yaygınlaştırılması için 3D ve VR teknolojileri kullanılacak, öğrencilerin Türk kültürünü ve tarihini daha derinlemesine ve etkileşimli bir şekilde deneyimlemeleri hedeflenecektir. Ayrıca, Türk masalları ve halk hikayeleri dijital formatta sunulacak ve öğrencilerin oyun içinde karakterlerle ve ortamlarla etkileşime girerek dil öğrenimini pekiştirmesi sağlanacaktır. Kullanılacak eğitim materyalleri ve kaynaklar; multimedya içerikler, eğitsel oyunlar ve kültürel içerikler olarak belirlenmiştir. Video, ses kayıtları, animasyonlar ve interaktif grafikler gibi multimedya içerikleri, dil bilgisi, kelime bilgisi ve konuşma pratiği için tasarlanmış eğitsel oyunlar ve Türk kültürü, gelenekleri ve tarihi hakkında bilgilendirici materyaller kullanılacaktır.

Çalışmanın aşamaları ise ihtiyaç analizi, içerik geliştirme, pilot uygulama ve yaygınlaştırma olarak planlanmıştır. İhtiyaç analizi aşamasında, hedef kitle ile yapılacak anketler ve mülakatlar ile dil öğrenme ihtiyaçları belirlenecektir. İçerik geliştirme aşamasında, oyun senaryoları, karakterler ve dijital materyallerin tasarımı ve geliştirilmesi yapılacaktır. Pilot uygulama aşamasında, seçilen bir öğrenci grubu ile oyun tabanlı öğrenme materyallerinin test edilmesi ve geri bildirimlerin toplanması sağlanacaktır. Yaygınlaştırma aşamasında ise projenin geniş kitlelere ulaştırılması için dijital platformların kullanılması için tercih edilen eğitim kurumları (GAZİ TÖMER) ile işbirliği yapılacaktır. Çalışma ile yabancı dil olarak Türkçe öğrenen bireylerin dil yeterliliklerinde artış sağlanması, Türk kültürünün ve mirasının dijital ortamda tanıtılması ve oyun tabanlı öğrenme yöntemlerinin dil öğretiminde etkin bir şekilde kullanılması beklenmektedir. Böylece, öğrenciler hem dil öğrenimini pekiştirecek hem de Türk kültürünü yakından tanıma fırsatı bulacaktır. Çalışmanın sonucunda dil öğretiminde yeni yaklaşımlar sunarak Türk kültürünün ve tarihinin daha geniş kitlelere ulaşması hedeflenmektedir. Bu sayede, Türkçe öğrenmek isteyen yabancı öğrenciler hem dil yeterliliklerini artıracak hem de Türk kültürünü yakından tanıma fırsatı bulacaktır.

Anahtar sözcükler: Senaryo/ oyun tabanlı öğrenme, yapay zekâ, dijital miras, 3D teknolojileri, kültürel içerikler.

EFL LEARNERS' OUT-OF-CLASS PRACTICES WITH CHATGPT: AN INTERVENTION STUDY

Assoc. Prof. Dr. Ali DİNCER
Ondokuz Mayıs University – ali.dincer@omu.edu.tr

Abstract

The introduction of OpenAI's ChatGPT in November 2022 marked a significant milestone in the growth of AI-powered chatbots. Although most chatbots, including ChatGPT, were not explicitly developed for language learning purposes, ChatGPT's ability to mimic human conversation positions it as a superior chatbot (Han, 2024; Kohnke et al., 2023; Xiao & Zhi, 2023). This study aims to monitor EFL learners' out-of-class practices with the AI tool. Twenty-three university-level EFL learners with minimal or no prior experience with ChatGPT received the researcher's training on effectively using it. They were then asked to maintain an online weekly diary for four weeks, documenting their out-of-class practices with ChatGPT. After one month of intervention, they also provided feedback on using ChatGPT for general and language learning purposes beyond the classroom. Overall, the learners expressed high satisfaction with ChatGPT for using language learning purposes. For general purposes, they used ChatGPT for entertainment, research, information retrieval, and academic assistance. They used language learning to assist their writing and text editing skills, improve reading skills, provide grammar and vocabulary support, translate text, and aid in university subjects such as finding language activities and creating lesson plans. After their experience with ChatGPT, the learners had a largely positive impression of the tool, appreciating its evolution, practicality, and usefulness in completing various tasks. Despite some concerns, such as its accuracy and reliability, they agreed that it served as a valuable substitute in the absence of a teacher in their autonomous learning process. The study findings provide several implications for using ChatGPT effectively for autonomous language learning practices beyond the classroom.

Keywords: ChatGPT, AI, autonomous language learning, out-class language learning

THE INTERSECTION OF AI PRACTICES AND LANGUAGE IN MODERN LINGUISTIC STUDIES

İpek Özgür İŞOĞLU
Akdeniz University – ipek_ozgur@hotmail.com

Abstract

This paper tries to explore the significant impact of artificial intelligence (AI) in language learning, teaching, and research. AI-driven tools, like tutoring systems and language learning apps, provide personalized learning experiences according to each learner's needs and give real-time feedback. These technologies use large sets of data to analyze learners' performances, customize lessons, and improve educational outcomes by addressing specific weaknesses. In linguistic research area, AI tools, especially natural language processing (NLP) techniques, allow the automated analysis of large texts and offer detailed insights into language patterns and usages. Machine learning algorithms also help identify and even predict future language trends, contributing to the study of language evolution and the creation of new theories in language studies. The paper also looks at the transformative role of AI in translation, focusing on neural machine translation systems like Google Translate. These systems which use deep learning models are able to produce more accurate and contextually appropriate translations. Even though human translators are still crucial for detailed and culturally sensitive translations, AI systems are valuable for quick preliminary translations especially in time-sensitive situations. Moreover, AI technologies play a vital role in preserving and revitalizing endangered languages. AI-powered tools can analyze data from these languages, creating digital archives to ensure they are preserved for the future generations. In spite of these advancements, integrating AI in language studies present some challenges as well. Issues such as data privacy, algorithmic bias, ethics, and the need for collaboration between linguists and computer scientists must be addressed to fully provide from AI's potential in these fields. In conclusion, AI has profoundly influenced the study and teaching of languages. By using AI technologies, linguists and educators can obtain deeper insights into languages, enhance language learning experiences, and preserve linguistic diversity worldwide. As AI continues to evolve, its applications in language studies are likely to grow day by day, offering new possibilities and challenges for researchers and learners. This paper advocates the continuing exploration and integration of AI applications to further enrich linguistic research and education.

Keywords: AI, language, machine learning, language learning, translation.

ARE GENERATIVE AI MODELS AS CONSISTENT AS NLP MODELS IN EVALUATING ESSAY QUALITY?

Lect. Dr. Enis OĞUZ
Middle East Technical University – enisoguz@metu.edu.tr

Abstract

Computational linguistics has recently focused on the potential application of generative AI (e.g., Chat GPT and Gemini) in linguistic studies and applications. One such application is evaluating the quality of student essays written in a second language. Natural Language Processing (NLP) models have been carrying out this task in the last few decades, albeit with some limitations (Perelman, 2014). Likewise, generative AI models are also shown to provide acceptable measures of student essay quality similar to the performance of human raters in some studies (e.g., Mizumoto and Eguchi, 2023), while their performance on such tasks was criticized in other studies (e.g., Bui & Barrot, 2024). Despite the investigations of inter-rater reliability between generative AI models and human raters, however, the consistency of these models has largely been ignored for essay scoring tasks. Using the same procedures and student essays, this study measured the consistency of a generative AI model, Gemini, in scoring essays written by L2 learners. The intraclass correlation coefficient (ICC) was used as an index of intra-rater reliability for the scores taken on different days with varying intervals. The results suggested generative AI cannot perform reliable essay scoring tasks even with 3-day intervals, providing substantial evidence for the superiority of NLP models when it comes to consistency.

Keywords: generative AI, essay scoring consistency, computational linguistics, Gemini.

DEVELOPMENT AND TRANSLATION OF A WEB PAGE USING AI

Lect. Güliz CAN
Maltepe University – gulizcan@maltepe.edu.tr

Abstract

This project illustrates the transformative potential of AI in enhancing language accessibility specifically through the development and translation of a website.

A scenario was created to develop and translate a luxury clothing website using AI tools. In this scenario, a London-based luxury fashion brand seeks to expand its online presence and reach new international markets, specifically targeting affluent Turkish customers. The brand, known for its exquisite collections, faces challenges in effectively communicating its identity and product offerings to this diverse audience. Recognizing the importance of a bilingual website, the company aims to cater to Turkish customers by accurately and efficiently creating and translating content into Turkish.

The project's strategic development involved selecting AI tools such as Wix.com for website creation and Chat GPT and Canva. These tools streamlined content creation, ensuring high-quality visuals and commercials. The project's initial phase focused on prompt engineering, competitor analysis, and defining project scope, objectives, and the target audience, consisting of affluent fashion enthusiasts and luxury shoppers worldwide.

AI tools were crucial in content creation and translation. AI-generated content, including brand mission, designer profiles, and product descriptions, was reviewed and refined by professional translators to ensure cultural relevance and linguistic accuracy. This process highlighted the importance of prompt engineering and the selection of appropriate AI tools for achieving project goals.

The technical infrastructure relied on Wix.com's AI-powered features, which facilitated intuitive website design and content integration. Despite challenges such as video audio issues and domain purchasing requirements, the project successfully delivered a visually appealing and culturally sensitive website. AI translation tools played a significant role in ensuring seamless bilingual access, addressing literal translations and formatting discrepancies through manual adjustments.

This project demonstrates AI's transformative potential in language accessibility and content localization in the fashion industry. By leveraging AI technology, the project created a high-quality website that resonates with the target audience, emphasizing elegance and sophistication. Continuous refinement based on user feedback will maintain the website's relevance and effectiveness.

Keywords: AI-powered translation, content development, language accessibility, website development

YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE YAPAY ZEKA ARAÇLARI İLE DİNLEME BECERİSİNİN DESTEKLENMESİ

Yıldız KANLIÖZ
Yenişehir Belediyesi Bilim ve Sanat Merkezi – bilsemekibi@gmail.com

Özet

Bu çalışmanın amacı, yabancı dil öğretiminde yapay zeka araçları ile dinleme becerisinin desteklenmesinin bu beceriyi geliştirme üzerindeki etkilerini incelemektedir. Dinleme becerisi dil öğretiminde en çok desteklenmesi gereken becerilerden biridir. Çünkü dinleme becerisi doğrudan konuşma becerisinin geliştirilmesini desteklemektedir. Yapay zeka araçları ile dil öğretiminde bu becerinin desteklenmesi öğretmen ve öğrenciye daha fazla tekrar yapma imkanı sunması açısından kolaylık sağlamaktadır. Alan yazında yabancı dil eğitimde yapay zeka alanında sadece dinleme becerisine yönelik çok az çalışma olduğu dikkat çekmektedir. Çalışmanın örneklemini 2023-2024 Eğitim-Öğretim yılında, Mersin ili MEB'e bağlı özel yetenekli öğrencilerin eğitim gördüğü kurumlardan 5. sınıfa giden 18 öğrenci oluşturmaktadır. Çalışmada nitel araştırma yöntemlerinden biri olan yarı yapılandırılmış gözlem formu uygulanmıştır. Öğrencilerin yabancı dildeki günlük metinleri inceleyerek metinden sese çevirme programlarına yazmaları istenmiştir. Verilen program ile metni dinlemeleri sağlanarak dinleme anlama becerilerinde nasıl pratik yapabilecekleri konusundaki öğrenme stratejilerini keşfetmeleri sağlanmıştır. Bu araçlar sayesinde öğrenciler dinledikleri metni daha kolay anlayıp okuyabilir ve seslendirebilir hale gelmektedirler. Dinlediği metinde sık geçen kelimeleri bağlamdan anlama, metne bir bütün olarak bakabilme imkânı bulmuşlardır. Metinden sese uygulamaları ile metinleri doğal dil kullanıcılarının telaffuzundan dinleyerek metnin vurgusunu da duyma imkânı bulurlar. Bu araçlarla günlük bir metni seslendirerek dinleme, metni okuyup tekrar dinleme, konuşma becerilerinin geliştirilmesinde destekleyici bir eğitim materyali olarak kullanılabilir. Bireyselleştirilmiş dinleme öğrenme planları, öğrencilerin kendi hızlarında ve ihtiyaçlarına uygun olarak öğrenmelerini sağlamaktadır. Öğrencilerin ilgilerine göre konu seçme özgürlüğü ise motivasyonlarını artırmakta ve öğrenme sürecini daha verimli hale getirmektedir. Yapay zeka araçları ile dinleme süreçleri tekrarlanabilmektedir. Tekrar etme imkânı, öğrenmenin kalıcılığını artırırken ve öğrencilerin dinleme becerilerini pekiştirmesine yardımcı olmaktadır. Araştırma sonucunda, öğrencilerin yapay zeka araçları kullanarak dinleme becerilerini daha etkili bir şekilde geliştirdikleri gözlemlenmiştir. Yapay zeka araçlarının sağladığı esneklik ve tekrar etme imkânları, öğrenme sürecini daha etkili ve verimli hale getirmiştir. Bu çalışma, yapay zeka araçlarının yabancı dil öğretiminde dinleme becerilerini geliştirmede destekleyici bir eğitim materyali olarak kullanılabileceğini ortaya koymaktadır.

Anahtar sözcükler: Yapay Zeka, Dil Öğretimi, Dinleme Becerisi

DİL ÖĞRETİMİNDE YAPAY ZEKÂDAN YARARLANMA VE BİR METİN ÖNERİSİ

Dr. Seda ARTUÇ BEKTEŞ
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı – sedartuc2363@gmail.com

Özet

İletişim ve teknoloji çağının yaşandığı günümüzde, dil öğretiminde de yapay zekâ teknolojinden yararlanmak çok yerinde bir tercih olacaktır. İki binli yılların ilk çeyreğinin tamamlanmak üzere olduğu çağımızda teknolojinin çok daha fazla geliştiği bilinmektedir. Bilgi ve iletişim teknolojilerinin doğrudan ya da dolaylı olarak öğrenmeye olan katkılarının, internetin de yaygınlaşmasıyla olağanüstü bir hız kazandığını; dünün dil laboratuvarlarının yerini bugünün çoklu ortam etkinliklerinin aldığını alan araştırmacıları ifade etmektedir. Bu açıdan değerlendirildiğinde ses, görüntü ve metnin bir arada kullanıldığı çoklu öğretme ve öğrenme süreçlerinde sağlanan başarının, yapay zekâ teknolojilerinin verimli kullanılmasıyla artmakta olduğu ve bu yönde yapılacak ciddi çalışmalara ihtiyaç duyulduğu söylenebilir. Bu çalışmada, bilgisayar programlarıyla ya da yapay zekâ teknolojileriyle dil öğretimi konusunda görüşler sunulacak; değerlendirmeler yapılacaktır. *Dil Öğretiminde Yapay Zekâdan Yararlanma ve Bir Metin Önerisi* başlıklı bu araştırmada, yapay zekâ teknolojisinin dil öğretiminde nasıl kullanılabileceği tartışılacak ve çalışmanın, eğitimcilerin dil öğretimi alanında da yapay zekâ uygulamalarından yararlanabileceğine dikkat çekme amacı doğrultusunda konuyla ilgili tespitlerde bulunulacaktır. Edebiyat ve dil eğitimi alanında daha önce yapay zekâ teknolojileri alanından sınırlı bir şekilde yararlanıldığı ancak dil öğretimi alanına farklı bir bakış açısı kazandırılmasına ihtiyaç duyulduğu değerlendirilecektir. Çalışmanın amacına yönelik olarak nitel araştırma yöntemlerinden doküman incelemesi tercih edilecektir. Bu araştırmanın varsayımına ulaşabilmek için ihtiyaç duyulacak veriler, çalışmanın amacı doğrultusunda araştırmacının alanda kullanılmak üzere yazdığı bir örnek metinden yola çıkılarak toplanacaktır. Metnin çözümlemesi yapılarak öngörülen bilgisayar programının taslağı oluşturulmaya çalışılacaktır. Metin; okuma ve dinleme alıştırması, kelime öğretimi ve kelimelerin pekiştirilmesi amacıyla hazırlanmış oyunlar, metinde geçen cümleler ve bunların analizleri, son olarak da paragrafla ilgili sorular ve soruların ayrıntılı cevapları şeklinde çözümlenecektir. Çalışmanın amacına uygun olarak hazırlanacak metnin, Türk kültürünü ve değerlerini doğrudan yansıtan bir örnek metin olmasına özen gösterilecektir. Bu araştırma vasıtasıyla yapay zekâ teknolojisi alanına bir tasarım fikri verebileceği çalışmanın önemini artırmaktadır.

Anahtar sözcükler: Yapay zekâ, Türkçe öğretimi, edebiyat, dil öğretimi

TÜRKÜ ÇEVİRİSİ ÖRNEĞİ İLE DİL VE KÜLTÜR BAĞLAMINDA YAPAY ZEKÂ ARAÇLARININ DEĞERLENDİRİLMESİ

Elif ARICI
Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi – arici.elif@hbv.edu.tr

Özet

Bu çalışmada, kültür unsurları içeren metnin analizi ve çeviri sorunu, doğal ile yapay zekâ etkileşimi bağlamında ele alınmıştır. Günümüzde yapay zekâ teknolojisi hızlı bir şekilde gelişirken, özellikle de dilbilim ve çeviri alanında yenilikler getirmiştir. Bu doğrultuda çalışmanın amacı, kültürel öğeleri içinde barındıran türkülerin çevirisinde yapay zekâ kullanımının değerlendirilmesi, yapay zekânın sunduğu hatalı çevirilerin sebebinin çözümlenmesi, çeviri sürecinde yapay zekâ tabanlı uygulamaların kullanımının avantaj ve dezavantajlarının incelenmesidir. Bu inceleme "kültürel öğeleri yoğun olan metinlerin çevirisinde hangi çeviri stratejileri incelenebilir ve günümüz teknolojisi çevirmene bu konuda nasıl bir fayda sağlayabilir?" sorusunun üzerine yoğunlaşmıştır. Ayrıca bu çalışma ile çeviride yapay zekâ araçlarının tespitinde zorlandığı unsurlar belirlenerek, çevirmene yardımcı olabilecek yapay zekâ uygulamalarının gelişiminde dikkat edinilmesi gereken unsurlar tespit edilmiştir. Çalışmada AHBVÜ Rus Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalında gerçekleştirilen "Türküler: Go Phygital" başlıklı proje kapsamında yürütülen araştırmalar ve sonuçlar paylaşılmıştır. Çalışmada yapay zekâ araçlarının istenilen sorular karşısındaki cevapları karşılaştırılmıştır. Çalışma kapsamında yapay zekâ kültürel öğelerin çevirisini yapabilir mi? Hangi çeviri stratejileri kültür unsurları içeren metin çevirilerinde kullanılabilir? İnsan ve yapay zekâ çevirileri arasında farklar nelerdir, bu farkların sebepleri nelerdir? Soruları doğrultusunda "Erzincan'dan Kemah'tan" türküsünün analizi ve çevirisi örneğinde doğal ve yapay zekâ etkileşimi sorunu üzerine durulmuştur. Bu çalışma, kültürel öğeleri yoğun olan metinlerin çevirisinde farklı yaklaşımların geliştirilmesini hedeflemektedir.

Anahtar sözcükler: kültür ve dil, türkü, çeviri stratejileri, kültürel imgeler

YAPAY ZEKÂ DESTEKLİ İÇERİK TASARIMI ÜZERİNE KARŞILAŞTIRMALI BİR DEĞERLENDİRME

Prof. Dr. Z. İnci KARABACAK
TOBB Ekonomi ve Teknoloji Üniversitesi – zikarabacak@etu.edu.tr
Burak DEMİRKAYA
TOBB Ekonomi ve Teknoloji Üniversitesi – burakdkaya3@gmail.com

Özet

Günümüzde çok yönlü yapay zekâ uygulamaları; metin, görsel, video, ses gibi metinsel, görsel ve işitsel içeriklerin tasarımında zaman, iş gücü ve harcama tasarrufu sağlayan yenilikçi olanaklar sunmaktadır. Kişiselleştirilmiş içerik tasarımını da destekleyen yapay zekâ uygulamaları kullanıcı dostu deneyim bağlamında içerikleri dinamik olarak güncelleyip kişiselleştirirek ve farklı dillerde kişiselleştirilmiş içerik sunumu ile küresel erişim imkânı sağlayarak hedef kitle ile güçlü bir bağ kurulmasına yardımcı olmaktadır. Bu alanda geniş imkanlar sunan yapay zekâ destekli içerik tasarımı uygulamaları kültürel farklılıklar ve farklı kültürlere özgü özel alanlar konusunda birtakım sorunlar yaşamakta (görsel içerikte veri eksikliği, işitsel içerikte dil ve aksan problemleri, kültürel temsilde etik problemler, güvenilir içerik sorunu vb.) ve içgörüsü yüksek çözümler sunmak konusunda sınırlı kalmaktadır. Yapay zekâ destekli içerik tasarımı uygulamaları, yaratıcılık sınırları, tekrarlanan ve tahmin edilebilir içerikler, içerik kalitesi ve doğruluk sorunları, doğal dil işleme konusunda karşılaşılan zorluklar (anlam belirsizliği, dilsel varyasyon, bağlam anlamlandırma vb.), telif hakkı ihlalleri, veri gizliliği ve güvenliği ile uyumluluk, entegrasyon problemleri gibi yaratıcı, teknik, etik ve yasal zorluklar barındırmakla birlikte, bu uygulamaların daha etkili ve yaygın bir şekilde benimsenmesi açısından bahsedilen sorunların çözülmesi kritik önem taşımaktadır.

Bu çalışmada çeşitli olanakları ve sınırlılıkları bünyesinde barındıran çok yönlü yapay zekâ uygulamaları bağlamında örneklem olarak seçilen OpenAI ve Adobe swot analizi aracılığıyla incelenmiştir. Elde edilen bulgular ışığında OpenAI ve Adobe karşılaştırmalı olarak değerlendirilmiştir. Open AI'nin GPT serisinin sahip olduğu yüksek düzeyde doğal dil işleme (NLP) özelliği metin yazma, içerik oluşturma konularında avantaj sunmaktadır. Adobe'nin yapay zekâ uygulamalarının dil işleme yeteneği ve yazılı içerik üretimi ise Open AI karşısında daha zayıf kalmaktadır. Yapay zekâ uygulamaları ile yaratıcı endüstriler için görsel içerik üretimi ve medya endüstrisi bağlamında pazarda geniş bir kullanıcı kitlesine sahip olan Adobe'nin, bu alanda OPEN AI karşısında daha avantajlı olduğu görülmektedir. OpenAI'nin özel ürün entegrasyonu konusundaki bazı çözümleri Adobe'nin sunduğu çözümlerin yanında sınırlılık gösterebilmektedir. Adobe ve OpenAI çok yönlü yapay zekâ uygulamaları ile içerik üretimi alanında önemli fırsatlara sahip olmakla birlikte pazardaki büyük teknoloji şirketleri arasındaki rekabet, niş pazarlar/niş kullanım alanlarında yaşanan özelleştirme sorunları, regülasyon, veri gizliliği, veri güvenliği, sözlü/görsel/yazılı dil konusundaki sorunlar vb. açılardan tehditlerle karşı karşıyadırlar.

Anahtar sözcükler: Yapay Zekâ, İçerik Tasarımı, OpenAI, Adobe

AI-POWERED ACADEMIC WRITING: RETHINKING THE EAP EXPERIENCE IN A FRESHMAN HUMANITIES COURSE

Lect. Ozan TEKİN
Sabancı University – ozan.tekin@sabanciuniv.edu.tr
Lect. Michael John Thomas
Sabancı University – michaelt@sabanciuniv.edu

Abstract

This paper investigates the integration of Artificial Intelligence (AI) in the English for Academic Purposes (EAP) classroom, focusing on a year-long compulsory humanities freshman course at a private university in Istanbul, Turkey. The course, which spans World History and Political Science, emphasizes academic writing through Summary/Response (101) and research-based Process Essays (102). The study explores the rationale behind adapting the course to better equip learners for an AI-influenced educational environment, addressing key challenges such as ensuring the authenticity of student output and maintaining fairness in learning opportunities. To achieve these goals, the study employs a mixed-methods approach, gathering data through student surveys and instructor interviews conducted throughout an academic year. The theoretical framework draws on sociocultural theories of learning, particularly Vygotsky's concept of the Zone of Proximal Development (ZPD), and considers the implications of AI as both a tool and a potential disruptor within this context. The study also considers principles of digital literacy and academic integrity as critical components of the modern EAP classroom. The findings reveal both the opportunities and challenges AI presents in academic literacy, providing insights into how AI can be effectively integrated into EAP instruction. Based on these findings, the paper offers a tentative guideline for instructors on best practices for incorporating AI in the classroom, with the aim of fostering a balanced, equitable, and authentic learning experience for all students.

Keywords: Artificial Intelligence, EAP, academic literacy, sociocultural theory, digital literacy

DİJİTAL ÇAĞDA DİL EĞİTİMİ: YAPAY ZEKANIN TÜRKÇE EĞİTİMİ VE ÖĞRETİMİNDE SUNDUĞU OLANAKLAR

Dr. Öğr. Üyesi Sevilay BULUT
Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisi – bulut1087@gmail.com

Özet

Günümüzde hızla gelişen yapay zekâ (YZ) teknolojileri, dil öğretim süreçlerini daha etkili ve kişiselleştirilmiş hale getirme gücüne sahiptir. Eğitim süreçlerinin ayrılmaz bir parçası olmaya aday olan yapay zekâ tabanlı teknolojiler, dil eğitimi/öğretimi süreçlerinde ders içi etkinlikler, uygulamalar, ölçme ve değerlendirme süreçleri gibi pek çok konuda öğretmenlere ve öğrenenlere farklı olanaklar sunabilmektedir. Bu araştırma, uluslararası alanda dil öğretiminde yapay zekanın nasıl kullanıldığını, mevcut uygulamaların Türkçenin eğitimi ve öğretimine nasıl uyarlanabileceğini ve bu teknolojilerin öğrenme süreçlerini nasıl dönüştürebileceğini çözümlemeyi amaçlamaktadır. Bu kapsamda, doğal dil işleme (NLP) teknikleri, konuşma tanıma sistemleri, kişiselleştirilmiş dil öğrenme platformları ve otomatik değerlendirme araçları gibi yapay zeka tabanlı uygulamalarından Türkçe eğitiminde/öğretimindeki yararlanılma durumları ve farklı olarak nasıl yararlanılabileceği tartışılacaktır. Bununla birlikte, teknolojinin sunduğu olanakların yanı sıra etik ve gizlilik gibi konular da göz önünde bulundurularak eğitimde yapay zekadan yararlanırken dikkat edilmesi gereken ögelere de odaklanılacaktır. Araştırmanın yöntemi olarak bibliyometrik analiz kullanılacaktır. 1960'lardan günümüze Web of Science veri tabanındaki "eğitim", "dil eğitimi" ve "yapay zekâ" sözcükleri taranarak ulaşılan çalışmalar analiz edilecektir. Araştırmada "eğitim", "dil eğitimi" ve "yapay zekâ sözcüklerine ilişkin değerlendirilen ana ölçütler, alan, yıllar, belge türleri, kurum/kuruluşlar, yazarlar, ülkeler ve yabancı diller olacaktır. Verilerin görüntülenmesinde tablo ve şekillerin yanı sıra sözcük bulutu temsili kullanılacak, sözcük bulutu analizinde ise Orange yazılımı kullanılacaktır.

Anahtar sözcükler: Yapay zekâ, dil eğitimi/öğretimi, bibliyometri.

YAPAY ZEKÂ İLE METNİ ANLAMA(MA)K: DİLDE ÖRTÜLÜ BİLGİLER SORUNU (RUSÇA-TÜRKÇE DİL ÇİFTİ ÖRNEĞİNDE)

Semra Ulus ÇAKIR
Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi – semra.cakir@ogr.hbv.edu.tr
Mehmet Ali EZURUMLU
Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi – mehmet.erzurumlu@ogr.hbv.edu.tr
Nurbanu KOLDAŞ
Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi – nurbanu.koldas@ogr.hbv.edu.tr
Doç. Dr. Olena Kozan (Danışman)
Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi – olena.kozan@gmail.com

Özet

Bu çalışmada TÜBİTAK-2209/A programı çerçevesinde Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi Rus Dili ve Edebiyatı Bölümünde yürütülen "Örtülü Bilgi İçeren Rusça Metinlerin Analizi ve Türkçeye Çeviri Sorunları: Rus Dili ve Edebiyatı Öğrencilerinin Stratejilerinin ve Yapay Zekâ Tabanlı Sistemlerin Ürettiği Bilgilerin Karşılaştırmalı Değerlendirmesi" başlıklı projenin sonuçlarının paylaşılması amaçlanmıştır.

Çalışma kapsamında üretken yapay zekânın örtülü bilgi içeren metinlerin analizinde etkinliği sorunu üzerinde durulmuştur. Ana dili Rusça olan bir okur için şeffaf olan bilgilerin bir kısmının Rusçayı yabancı dil olarak öğrenen filoloji öğrencisi için örtülü kaldığı varsayımında bulunulmuştur. "Rusçayı yabancı dil olarak öğrenenler (filoloji) için Rusça metinde ne tür örtülü bilgilerle karşılaşabilmektedir? Bu bilgilerin analizinde ne tür yöntemlere başvurulmaktadır? Yapay zekâ bu bilgilerin analizinde etkili mi?" şeklindeki sorular bu çalışmanın çerçevesini oluşturmuştur. Çalışmada örtülü bilgiler kavramının tanımı ve sınıflandırılması ileri sürülmüştür. Proje çerçevesinde materyal olarak kullanılan ve genç edebiyatı türü ile ilişkilendirilebilen eser örneğinde örtülü bilgiler; ikincil adlandırmalar, üslup unsurları ve anıştırma metinler şeklinde gruplandırılmıştır. Araştırmada ulaşılan sonuçlardan biri, yapay zekâ uygulamalarının ikincil adlandırmalarının analizinde etkili olmasının yanı sıra anıştırma metinlerin yorumlanmasında bilgi hatası sergilemesi ve üslup unsurlarını çözümleyememesidir. Çalışma kapsamında paylaşılan sonuçların yapay zekâ çağında gerek yabancı dil gerekse çeviri öğretimi alanında yeni tartışmaları tetikleyeceği düşünülmektedir.

Anahtar sözcükler: Rusça, örtülü bilgi, yapay zekâ

KUR'ÂN ARAPÇASI ÖĞRETİMİNDE VE DİLBİLİMSEL TEFSİR METODUNDA YAPAY ZEKÂ UYGULAMALARININ KULLANIMI

Dr. Murat AKTEPE
Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi – murat.aktepe@asbu.edu.tr

Özet

Arap dili öğretimi, birçok yöntemi içerisinde barındıran meşakkatli bir süreçtir. Sâmî dil ailesine ait olan Arap dilinin farklı lehçelerde tezahür etmesi ve şahsına münhasır bir yazı dilinin bulunması onun özgün yapısını ortaya koymaktadır. Kur'ân Arapçası, sınırları belirlenmiş olan ve Kur'ân ayetlerini hedef alan bir öğretim türüdür. Kur'ân Arapçasını öğrenenler için genel/fasîh Arapçaya kıyasla odaklanacak bilgilerin sınırlı olması sebebiyle dil açısından daha kolay bir öğrenme mümkün olabilmektedir. Kur'ân Arapçası, Kur'ân'ı anlama faaliyetinin dil öğretimi açısından tezahürüdür. Kur'ân Arapçasının öğrenilmesi, bir taraftan Kur'ân'ı anlayarak okumayı sağlamakta, bir taraftan da ayetlerde geçen kelime ve kelime gruplarını î'râb/gramer açısından içselleştirilmesine yardımcı olmaktadır. Kur'ân'da tekrar eden kelimelerin tüm hallerini öğrenmek, î'râb öğrenimini sağlasa da anlayarak okumak suretiyle de ayetlerin kolayca hıfz edilmesi sağlanmaktadır. Dolayısıyla Kur'ân Arapçasına dair tüm bu faaliyetler, temelde ayetlerde geçen kelimelere daha kolay mâna vermeyi sağlamaktadır. Kur'ân Arapçasının öğreniminin mutlak manada dinî birtakım sebepleri bulunmaktadır. Ancak dil öğretimi açısından Kur'ân Arapçası, Kur'ân'ın indiği ve yazıldığı dilde okuyup anlamayı, Arap diline vukûfiyeti, Arap kültür ve mirası hakkında bilgi sahibi olmayı, Kur'ân'ın eşsiz mirasından istifade etmeyi ve din olarak İslam'ın getirdiği hükümleri kavramamızı sağlamaktadır. Yabancı dil öğretiminde dört temel dil becerisi olan okuma, yazma, dinleme ve konuşma becerilerinin Kur'ân Arapçasının öğretiminde de uygulanması önemli görülmektedir. Diğer yandan erken dönem tefsir faaliyeti olarak değerlendirilen ve hicrî üçüncü asırda bağımsız bir disiplin olarak görülen dil bilimsel tefsir faaliyeti, Kur'ân'ı dile dayalı olarak yorumlamayı amaç edinen bir disiplin olarak karşımıza çıkmaktadır. Dilbilimsel tefsir bu yönüyle Kur'ân'da geçen kelimelerin terim anlamını, tariflerini ve müteradifleri gibi husuları ele alarak ayetleri dil açısından tahkik eden bir yöntemdir. Bu açıdan bildirimizde temel seviyede î'râb konularından başlamak üzere Kur'ân ayetlerinde geçen kelimelere ait kelime bilgisinin kavratılması için kelimelerin mârife ya da nekre oluşları (belirlilik takısı), kullanılan kelimelerin müzekker yahut müennes olma (eril/dişil) durumları, zamirlerin kullanılması (muttasıl/munfasıl), mâzî fiil (geçmiş zaman), muzâri fiil (gelecek zaman), fiil ya da isim cümleleri, izâfet terkibî (isim tamlaması), işaret isimleri, yer zarfları (zurûfu'l-mekân), sıfat/mevsûf terkibî (sıfat tamlaması), harf-i cer kullanımları ve tekillik/çoğulluk vb. gibi temel î'râb konularının öğrenilmesine dikkat çekilecektir. Bunu yanında Kur'ân'ın dilsel öğelerle anlaşılması çabasında olan dilbilimsel tefsir metodunu bir ekol olarak ele alacak ve tüm bunları gerçekleştirmek üzere hazırlanan yapay zekâ uygulamalarının bu öğrenmeye katkıları tartışılacaktır. Günümüzde yapay zekâ uygulamalarının dil öğretiminde kullanılması aktüel bir durumdur. Kur'ân Arapçasının öğrenilmesi sürecinde yapay zekâ uygulamalarını kullanmak ve bunun sonuçlarını tartışmak, bu bildirinin temel amacını oluşturmaktadır. Kur'ân Arapçasının öğretiminde ve dil bilimsel tefsir ekolünün anlaşılmasında mukayeseli olarak kullanılabilecek yapay zekâ uygulamalarından örnekler verilmek suretiyle, bu öğrenme yönteminin yabancı dil öğretiminde ve tefsir ilminde kalıcı öğrenmeyi sağlayıp sağlamayacağı konusunda önerilerde bulunulacaktır.

Anahtar sözcükler: Kur'an, Tefsir, Arapça, Kur'an Arapçası, Dil Öğretimi, Yapay Zekâ Uygulamaları.

YAPAY ZEKÂ DESTEKLİ DİL ÖĞRETİMİNDE CHATGPT'NİN KULLANIMI: YABANCI DİL OLARAK RUSÇA EĞİTİMİ ÜZERİNE BİR İNCELEME

Öğr. Gör. Mahmut ÖNER
Sinop Üniversitesi – moner@sinop.edu.tr

Özet

Son yıllarda yapay zekâ teknolojilerinde kaydedilen kayda değer ilerlemeler, bu teknolojilerin özellikle eğitim alanında yaygın ve etkili bir şekilde kullanılmasına olanak tanımıştır. Yabancı dil eğitimi, bu yenilikçi teknolojilerin en fazla katkı sağladığı alanlardan biri olarak öne çıkmaktadır. Bu gelişmelerle birlikte, Rusça gibi öğrenilmesi zor diller, yapay zekâ destekli uygulamalar sayesinde daha erişilebilir hale gelmiştir. Yapay zekâ tabanlı dil öğrenme araçları, öğrencilere kişiye özel geri bildirimler sunmakta, sesli komutlarla etkileşim sağlayarak dinleme ve konuşma becerilerini geliştirmelerine olanak tanımakta ve zenginleştirilmiş konuşma pratiği ile öğrenme deneyimlerini güçlendirmektedir.

Çalışmada, yapay zekâ teknolojileriyle desteklenen bir araç olan ChatGPT tabanlı bir sohbet botunun, yabancı dil olarak Rusça öğretiminde nasıl kullanıldığı incelenmektedir. Bu bağlamda, ChatGPT gibi GPT temelli sohbet botlarının gelişimi, bu araçların dil öğretiminde kullanımı ele alınmaktadır. Bu incelemede, yapay zekâ destekli dil öğrenme araçlarının öğrencilere sunduğu kişiselleştirilmiş öğrenim deneyimlerinin, dil edinim süreçlerine nasıl katkı sağladığı değerlendirilmektedir.

ChatGPT örneği üzerinden yapılan bu değerlendirme, yapay zekânın yabancı dil öğretiminde sağladığı geniş çaplı faydaların yanı sıra, öğretim süreçlerine adaptasyon potansiyelini de kapsamlı bir şekilde ele almaktadır. Özellikle yabancı dil olarak Rusça derslerinde, sohbet botlarıyla geliştirilen görevlerin ne ölçüde uyarlanabilir olduğu, öğretim yöntemleriyle entegrasyonunun nasıl gerçekleştirilebileceği analiz edilmektedir. Ayrıca, çalışma sohbet botlarının yalnızca öğrencilere değil, aynı zamanda öğretmenlere de sunduğu çeşitli imkânları incelemekte; bu imkânların eğitim süreçlerine olan etkilerini de derinlemesine değerlendirmektedir.

Anahtar sözcükler: Yapay zekâ teknolojileri, Yabancı dil eğitimi, ChatGPT, Rusça öğretimi, GPT temelli sohbet botları.

YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE ÖĞRETMEN ARAŞTIRMALARI

EXPLORING THE PROFESSIONAL TENDENCIES OF ELT GRADUATES IN TÜRKİYE

Assoc. Prof. Dr. İsmail YAMAN
Ondokuz Mayıs University – ismail.yaman@omu.edu.tr
İkbal Nur ÇEVİK
Ondokuz Mayıs University – ikballcevikk@gmail.com

Abstract

English is currently the most widely spoken language in the world and having enough proficiency in English language can have many benefits, such as better job opportunities, access to higher education, and greater intercultural communication, which leads to some different professional tendencies among the graduates of English Language Teaching (ELT) programmes in Türkiye. This study aims to explore the professional tendencies of ELT graduates in Turkish context. The study has been conducted with the voluntary participation of a random sampling of the graduates of ELT programme at Ondokuz Mayıs University in last five years (n= 182). Data have obtained through a survey developed by researchers and also with interviews conducted with some of the participants. The gathered qualitative and quantitative data have been analysed and the findings reveal that the ELT graduates display diverse professional tendencies including public and private sectors.

Keywords: English language, Lingua Franca, English Language Teaching

TURNS AND SHIFTING PARADIGMS IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING AND TEACHER KNOWLEDGE: A BRIEF OVERVIEW

Assist. Prof. Dr. Ufuk KELEŞ
Bahçeşehir University – ufuk.keles@bau.edu.tr

Abstract

English language teacher education stands on two pillars: applied linguistics and teacher education. Over the past few decases, both of these pillars have gone through multiple "turns" and "paradigm shifts" (re)shaping the trends in ELT teacher preparation programs. In this presentation, I will first focus on the turns applied linguistics have witnessed since late 1950s including *the cognitive turn* in the 1980s; *the sociocultural turn* and *the critical turn* in the 1990s; *the social turn* in the late 1990s; *the affective turn* and *the de-colonial turn* in the 2000s; *the narrative turn* and *the multilingual turn* in the 2010s; the trans- turn in the late 2010s; and (Post)Digital turn in the first half of the 2020s (see Keleş, 2022 for further details). All these turns are still ongoing and co-existent in the assemblage of applied linguistics (Pennycook, 2018) having been contributing to the breadth and the depth of the applied linguistics field, hence the ELT world. On the whole, applied linguistics and ELT, owing to these 'turns', have widened their foci from (*discipline-specific*) behaviorist, and later cognitive foundations to (*transdisciplinary*) social, and later multicultural directions (Perrin & Cramsch, 2018). In the presentation, I will present these turns and their entanglements in detail. Next, I will discuss the chronological transformation of teacher knowledge in three stages: knowledge-f*or*-, knowledge-*in*-, and knowledge-*of*-practice drawing on Cochran-Smith & Lytle's (1999) framework. Bringing together the "turns" in applied linguistics and the "paradigm shifts" in teacher education, I will further explain how the definitions of and approaches to English language teachers and teacher education have transformed English language teachers from knowledge consumers and technicians into legitimate knowledge producers and experts (Bulfin & Mathews, 2003) and from there to agents of social justice (Ortaçtepe-Hart, 2023). I believe this (re)capturing of recent history of applied linguistics and teacher education literature will help fellow English teachers, language teacher educators, and scholars in educational sciences revisit their theoretical foundations and practical experiences.

Keywords: Turns in Applied Linguistics; Paradigm Shifts in Teacher Knowledge; A Historical Overview of ELT

THE EFFECT OF WEB 2.0 TOOLS ON THE ANXIETY LEVEL OF EFL/ESL STUDENTS: A SYSTEMATIC REVIEW

Ceren TONK
Social Sciences University of Ankara – tonkceren@gmail.com

Abstract

Technology plays a key role, especially in promoting interaction, delivering education, and providing communication between individuals (Usluel & Mazman, 2009). Using technology in the classroom has become essential for educators of all levels as well as for parents. Additionally, language anxiety studies show that anxiety has a detrimental effect on second language learning (Horowitz, 2019). Therefore, this systematic review aimed to review the literature to determine if Web 2.0 technologies are helpful resources for reducing anxiety levels in students learning a second/foreign language. A total of 36 papers were reviewed and 10 codes which are theoretical framework, study design, data collecting instruments, language(s) taught, skill, Web 2.0 tool, the focus of investigation, participants, learning environment, and anxiety were developed. The findings demonstrated that Web 2.0 technologies had a significant influence on lowering language learners' anxiety. It was also found that the Affective filter theory was one of the most often mentioned hypotheses in the articles. This systematic study provides an overview of the current state of the art on the influence of Web 2.0 technologies on EFL and ESL students' anxiety levels. They were found to be useful in language instruction, reducing anxiety and giving interactive learning opportunities. The use of Web 2.0 resources in language instruction provides multiple opportunities for both teachers and students. Thus, this research helps to understand the present status and future trends in language instruction using Web 2.0 technologies.

Keywords: Web 2.0 Tools, ESL/ EFL Students, Anxiety, Systematic Review

USING LITERATURE CIRCLES (LC) AT THE TERTIARY LEVEL

Lect. Özlem Çıtak SÜRÜCÜ
Social Sciences University of Ankara – ozlem.citaksurucu@asbu.edu.tr

Abstract

Daniels (1994) defines LC as small, peer-led discussion groups whose members have chosen to read the same story, poem, article, or book. While reading each group-assigned portion of the text (either in or outside of class), members make notes to help them contribute to the upcoming discussion, and everyone comes to the group with ideas to share. The purpose of this study is to explore the potential benefits of LC for students' English at SSUA English Preparatory Program in multiple levels such as reading, speaking, and collaboration. The research was carried out at the English Preparatory Program of SSUA (Social Sciences University of Ankara), a state university in Ankara, Türkiye. The participants were chosen using convenience self-selection sampling. The meetings were held at SAC (Self Access Center). Each meeting was held as a SAC session, allowing other participants to experience the strategy.

Because the study was carried out by a teacher-researcher who wanted to engage students in meaningful conversations, an action research method was adopted. Action research is the most appropriate research method for this study as it requires collaboration with students to ensure the best application of LC in each session. To collect data, two instruments were adapted (Espinosa&Cevallos et al, 2022). One was an attitude Likert scale survey, which required students to answer sentences about LC's contributions to their language proficiency by choosing a number from 5 being the highest and 1 being the lowest. There were also two open-ended questions, which left room for personal ideas of any sort. The second tool was a structured interview, which asked for students' perceptions about LC from any challenges to benefits they would like to share further.

The data gathered through these tools have proven that LC is a valuable method that has several benefits. The participants reported that the most important benefit of literature circles was that they could improve their speaking skills. In addition, they stated that they felt more confident while speaking in front of their peers. Another significant finding of the study was about the reading skill. Participants reported several benefits of LC such as having an improvement both in comprehension and reading skills, the opportunity to work collaboratively, and enriched vocabulary.

Keywords: Literature Circle, Extensive Reading, Vocabulary, Team Work

İNGİLİZCE VE TEKNOLOJİ ENTEGRASYONU: PRAG'DA BİR İLKOKULDA ERASMUS + İŞ BAŞI GÖZLEMİ

İnci ÇELİK
Hasan Kalyoncu Üniversitesi – incicanan1027@gmail.com

Özet

2024 Nisan ayında Erasmus+ akreditasyon programı kapsamında, Çek Cumhuriyeti'nin Prag şehrindeki bir ilköğretim okulunda İngilizce eğitimi ve teknolojinin derslere entegrasyonu üzerine iş başı gözlem yapılmıştır. Bu gözlem sırasında Çek Cumhuriyeti eğitim sistemindeki dikkat çekici uygulamalar incelenmiştir. Gözlemin amacı, Çek Cumhuriyeti'ndeki ilköğretim okullarında İngilizce eğitiminin ve teknolojinin derslere entegrasyonunun nasıl gerçekleştirildiğini incelemek ve Türkiye'deki eğitim sistemi ile karşılaştırarak iyi uygulamaların ve farklı yaklaşımların belirlenmesidir. Bu araştırma, eğitimde yenilikçi yaklaşımların ve teknolojinin etkili kullanımının önemini vurgulamaktadır. Prag'daki ilköğretim okulunda yapılan iş başı gözlemler ile öğretmenler, öğrenciler ve okul yöneticileri ile yapılan görüşmeler sonucunda elde edilen veriler kullanılmıştır. Gözlem sürecinde elde edilen bulgular, okulun sınıf yapısı, ders saatleri, sınıf mevcutları, öğrencilerin yurtdışı gezileri, teknoloji kullanımı, öğretmenlerin eğitim düzeyi, pedagogların rolü ve İngilizce derslerinin haftalık saati ve işlenişi konularında yoğunlaşmıştır. Bu uygulamaların incelenmesi, Türkiye'deki eğitimciler için ilham kaynağı olabilir ve eğitim kalitesini artırmak için farklı yöntemlerin uygulanmasına yardımcı olabilir.

Anahtar sözcükler: Erasmus+ akreditasyon programı, İngilizce eğitimi, Teknoloji entegrasyonu

THE USE OF ASSESSMENT CRITERIA IN CLASSROOM SPEAKING TASKS IN AN ENGLISH LANGUAGE PREPARATORY SCHOOL

Lect. Gülçin AKYOL
Social Sciences University of Ankara – gulcin.akyol@asbu.edu.tr

Abstract

Assessment is a deliberate procedure in which evidence of learners' status is used by educators to adjust their available instructional processes or applied by learners to change their instructional strategies (Popham, 2008). Hamp-Lyons (2007:487) discusses two frequently conflicting assessment cultures: a 'learning culture' and an 'exam culture'. These two cultures can be equated, in broad terms, to formative assessment, and summative assessment. Formative assessment can have a positive impact on learning (Black & Wiliam, 1998a) and is generally effective in almost all educational settings, including content areas, knowledge and skill types, and educational levels (Black and Wiliam, 1998b). Self-assessment is a key element in formative assessment as it engages students in thinking about the quality of their own work, rather than relying on their teacher as the sole source of evaluation (Andrade & Valtcheva, 2009). It was revealed that one of the key areas of formative assessment is success criteria (Wiliam, 2011). Self-assessment gives students the opportunity to internalize the criteria against which they can measure their own achievement (McMillan & Hearn, 2008). Typically, students are introduced to the assessment criteria prior to their speaking tasks, but they receive no explicit training in such criteria. This study explores the impact of self-assessment training through the use of success criteria on the oral performance of students in an English Language Preparatory School at a state university in Türkiye. To this end, these two research questions guided the study:

Does the presentation of success criteria before a speaking task help students to self-assess their speaking skills more accurately?

Does self-assessment result in an improvement in speaking skills?

The results indicated that the use of success criteria might have a positive impact on students' speaking performance regarding accuracy of their own assessment and development of speaking skills. Students reported feeling more confident and capable of assessing their own oral performance. This can suggest that integrating self-assessment training into curriculum can foster a more holistic and formative approach to assessing and improving students' speaking skills in language classrooms.

Keywords: speaking, self-assessment, success criteria

TÜRKİYE'DE DİJİTAL HİKÂYE İLE İNGİLİZCE ÖĞRETİMİ: SİSTEMATİK DERLEME

Prof. Dr. Feyza DOYRAN
Hasan Kalyoncu Üniversitesi – feyza.doyran@hku.edu.tr
İnci ÇELİK
Hasan Kalyoncu Üniversitesi – incicanan1027@gmail.com

Özet

Bu çalışmanın amacı Türkiye'de İngilizce öğretiminde dijital hikâye anlatımı konusundaki yüksek lisans ve doktora tezlerini incelemektir. YÖK Tez Merkezi'nde yer alan bu tezlerin yıllara ve üniversitelere göre dağılımı, yüksek lisans ve doktora tezlerinin sayısı ve bu tezlerin odaklandığı temel dil becerileri analiz edilmiştir. Çalışma kapsamında yapılan taramalarda, 2016-2023 yılları arasında dijital hikâye anlatımı üzerine yazılan toplam 41 tez bulunmaktadır. Yüksek lisans düzeyinde 33, doktora düzeyinde ise 8 tez bulunmaktadır. Yüksek lisans tezlerinden 24'ü eğitim öğretim alanı ile ilgili olup, 6'sı İngilizce öğretimi ile doğrudan ilgilidir. Doktora tezlerinden ise 7'si eğitim öğretim ile ilgilidir ancak İngilizce öğretimi ile ilgili doktora tezi bulunmamaktadır. Analizler, dijital hikâye anlatımının dinleme, konuşma, okuma ve yazma becerilerine olan etkilerini incelemiştir. Sonuçlar, dijital hikâye anlatımının öğrenci motivasyonu ve dil becerilerini geliştirmede etkili bir yöntem olduğunu göstermektedir. Bu çalışma, dijital hikâye anlatımının İngilizce öğretiminde yenilikçi ve etkili bir araç olarak kullanılmasının yaygınlaştığını ve bu alandaki araştırma eğilimlerinin artış gösterdiğini ortaya koymaktadır. Eğitimciler ve araştırmacılar için dijital hikâye anlatımının potansiyel faydalarını anlamada ve uygulamada rehber niteliğindedir.

Anahtar sözcükler: Dijital hikâye anlatımı, İngilizce öğretimi, yüksek lisans tezleri, doktora tezleri, dil becerileri.

RUSÇANIN YABANCI DİL OLARAK ÖĞRETİMİNDE KELİME HAZİNESİNİ ARTIRMADA KELİME YAPIM YÖNTEMLERİNİN YERİ VE ÖNEMİ

Doç. Dr. Reşat ŞAKAR
Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi – resatsakar@aybu.edu.tr

Özet

Rusçanın yabancı dil olarak öğretiminde kelime yapım bilimi önemli bir yere sahiptir. Rusya'da 1970'li yıllardan itibaren Morfoloji bilim alanından ayrılarak müstakil bir bilim alanı olarak kendini kabul ettiren Kelime Yapım bilimi sözcük oluşum prensiplerini ortaya koyması açısından önem arz etmektedir. Rusçanın yabancı dil olarak öğretimi sürecinde kelime yapım yöntemlerinin belirlenmesi dil öğrenicisinin dört temel becerisinin gelişmesine olanak sağlamaktadır. Sözcükleri biçimlerine göre ayırmaya ve ana dile çevirmeye, karşılaşılan yeni sözcükleri hızlıca anlamaya ve akılda tutmaya yardımcı olan kelime yapım yöntemleri sayesinde dil öğrenicisinin kelime hazinesi de benzer oranda artmaktadır. Rus dilinde kelime yapım yöntemleri yardımıyla sözcüklerin anlamlandırılmasında bireyin öncelikle okuma ve dinlemede belli bir yeteneğe ulaşması hedeflenmektedir. Dil öğrenme seviye ve potansiyelinin artışına bağlı olarak da yazma ve konuşma becerilerinde gelişim ortaya koyması beklenen bir durumdur. Bu çalışmada, Rus dilinin kelime yapım yöntemleri ortaya konularak, Rusçanın yabancı dil olarak öğretimi sürecinde basitten karmaşığa doğru nasıl sistematik bir süreç işletilmesi gerektiği gösterilmektedir. Çalışmada, söz konusu kelime yapım yöntemlerinin müfredata ve ders izlencelerine uygun bir şekilde yerleştirilerek öğretme ve öğrenme sürecine ne gibi olumlu etki yaratacağı amaçlanmaktadır. Sözcüklerin oluşum modelleri ile birlikte kelime yapım yöntemlerine hâkim olmaya yardımcı olan, öğretme ve öğrenme sürecini kolaylaştıran kelime yapım sözlüklerinin kullanımı da dil öğrenim sürecinde önem arz etmektedir. Bu bağlamda kelime yapım yöntemleri ile birlikte ilgili sözlüklerin de ders materyali olarak kullanımı ve basit sözcük oluşumlarından karmaşık sözcük modellerine kadar sözcük yapım çeşitliliği Rusçayı yabancı dil olarak öğreten ve öğrenen bireylerin dikkate alması gereken bir süreç olduğu tartışılmaktadır. Dil öğrenicisi, temel seviyeden başlayarak en zor seviyeye kadar öğrenilen sözcükleri kelime yapım yöntemleri yardımıyla aktif bellekte tutarak, bilinmeyen ama sözcük oluşum modeli sayesinde tanıdık sözcük unsurları yardımıyla karşılaşılan sözcüklerin anlamlandırılmasında da tahmin yürüterek ya da potansiyel sözcük oluşturma girişiminde bulunarak kelime hazinesinin artmasına yol açacaktır. Sonuç olarak, kelime hazinesinin artması ile dile hâkimiyetin arttığı varsayıldığından kelime yapım yöntemlerinin diğer dil araçlarıyla birlikte dil öğrenme süreçlerine katkısı vurgulanmaktadır.

Anahtar sözcükler: Rusça, Yabancı Dil Olarak Rusça, Kelime Yapım, Kelime Yapım yöntemleri.

BEYOND THE MARGINS: INVESTIGATING EFL INSTRUCTORS' PERSPECTIVES, PREFERENCES, AND PRACTICES IN WRITTEN CORRECTIVE FEEDBACK

Assist. Prof. Dr. Nur Gedik BAL
Social Sciences University of Ankara – nur.gedikbal@asbu.edu.tr

Abstract

This case study investigated EFL instructors' perspectives, preferences, and practices as to Written Corrective Feedback (WCF) in the English preparatory program of a state university. 30 volunteer instructors responded to an online survey (Google Form) including both Likert scale and open-ended questions. Statistical analysis was performed via SPSS, whereas content analysis of the open-ended responses was conducted with MAXQDA. The findings demonstrated that most instructors consider WCF as vital for enhancing students' writing skills and believe their feedback effectively helps them develop these skills. More than half of the instructors preferred providing unfocused feedback and had mixed attitudes toward diverse WCF strategies. Though direct feedback was generally favoured over indirect feedback, open-ended responses revealed a preference for indirect feedback with higher proficiency students and under a two-draft policy. The study also exposed challenges encountered by instructors such as time constraints and crowded classes, and instructors' strategies to address student neglect of feedback and errors on untaught items. Besides, the study explored the use of technological tools for providing feedback and attempted to determine the training needs of instructors. Based on the instructors' experiences and suggestions, the study offers valuable insights into how contextual, and learner related factors impact instructors' feedback preferences and practices.

Keywords: written corrective feedback; error correction; direct vs indirect feedback; focused vs unfocused feedback

CULTIVATING TEACHER RESEARCHERS: AN INNOVATIVE COURSE DESIGN FOR REFLECTIVE PRACTICE

Assoc. Prof. Dr. Cemile DOĞAN
Necmettin Erbakan University – cemiledogan370@gmail.com
Lect. Emine Melike EFEOĞLU
Konya Food and Agriculture University – m.efeogluu@gmail.com
Teslime Esin ÖZTÜRK
Mahmut Sami Ramazanoğlu Anatolian İmam Hatip High School – esin_z@yahoo.com

Abstract

Empowering language teachers in their instructional practices requires integration of frameworks and tools to be reflective initially on their teaching practices, then, identify areas of improvement systematically to investigate the effects of their ped agogical interventions. Throughout the process, teachers need to be in dialogue with other teachers and students to be able to use the data to make ongoing decisions about their practice inside and outside the classroom (Farrel, 2015). The current study is a small scale teacher researcher project conducted to underscore reflective teacher practice and drive meaningful changes in classroom based teaching practices appropriate for language teachers addressing different levels and age groups. A PhD course, in the spring semester of 2023-2024 academic year, was designed to make teachers conduct reflective teacher projects in their contexts. They weekly reported on their practices and shared their experiences with each other to foster a deeper understanding of being reflective and ehance student learning experiences. In this presentation, the designer of the course will tap on to the creation and the overall trajectory during the semester, proceeded by the teacher researchers who will present their research tailored to their unique contexts following the guidelines of the course, which also aimed to facilitate peer feedback sessions to foster a community of inquiry.

Keywords: ELT, reflective practice, teacher research

AN ALTERNATIVE PATH FOR PROFESSIONAL DEVELOPMENT: EXPLORING THE EFFECTS OF ETWINNING PROJECTS ON TEACHERS' PROFESSIONAL GROWTH

Prof. Dr. İsmail ÇAKIR
Social Sciences University of Ankara – ismail.cakir@asbu.edu.tr
Merve KASNAK HANCIOĞLU
Social Sciences University of Ankara – mervekhnc@gmail.com

Abstract

Teacher professional development is a cornerstone of educational settings, as it directly affects the quality of instruction and student outcomes. This area has been a critical area of research. Over the past decades, the nature of teacher professional development has evolved from traditional, top-down methods—such as expert-led seminars and workshops—to more dynamic, self-regulated, and technology-supported processes. This shift reflects broad changes in educational practices and the recognition of the online learning communities as effective ways to support professional knowledge. The study explores the role of participating in eTwinning projects on teacher professional development. eTwinning, funded by the European Commission, encourages teachers to engage in collaborative European projects and online communities for professional growth. These projects offer teachers opportunities to engage in peer learning, share practices, and develop new pedagogical strategies in a safe, digital environment. The research employs a mixed-methods approach to investigate the extent to which participation in eTwinning projects contributes to teachers' professional development. Data were collected using an online questionnaire to gather a broad overview of teachers' perspectives and supported by focus group interviews to gain a deeper understanding of individual experiences and insights. Participants in this study were volunteer teachers from various European countries including Italy, Spain, Croatia, Poland, and Türkiye all of whom had participated in at least one eTwinning project. The findings underscore the value of eTwinning as a tool for continuous professional development, highlighting its potential to foster collaboration, innovation, and create a sense of community among educators. The study contributes to the growing body of literature on the effects of online learning communities on teacher development, offering insights for educators, policymakers, and educational institutions aiming to utilize technology for professional growth.

Keywords: Teacher Professional Development, eTwinning, Online Learning Communities, Telecollaboration

A SYSTEMATIC REVIEW ON GAMIFICATION'S CONTRIBUTION TO L2 SPEAKING SKILLS

Şilan Barut Foroozeshnia
Social Sciences University of Ankara – silan.barut@student.asbu.edu.tr

Abstract

Gamification has increasingly become a common tool in educational settings, particularly in English as a Foreign Language (EFL) classrooms. Popular language learning applications like Duolingo and Busuu incorporate game mechanics to engage learners across various age groups. Despite this, many EFL teachers still rely on traditional teaching methods that emphasize repetition and lack communication, resulting in limited language exposure, particularly in speaking. Research highlights that gamification can significantly enhance learners' language proficiency, motivation, and confidence by providing enjoyable and immersive learning experiences. However, there is limited research specifically addressing how gamification impacts L2 (second language) speaking skills. This research aims to fill the gap by exploring the relationship between gamification and L2 speaking skill improvement. While previous studies have explored the general effectiveness of gamification in language learning, few have focused on speaking skills. A review of 14 studies from the Web of Science database, conducted between 2014 and 2023, reveals a positive correlation between gamification and improvements in L2 speaking skills. Most studies used a mixed-method approach and involved university and college students, though a small percentage included primary and secondary students. The studies show that gamified learning environments enhance accuracy, fluency, grammar, vocabulary, and communicative competence. Moreover, gamification positively impacts learners' emotional responses, reducing anxiety and increasing willingness to communicate in the target language. Although most studies focus on older learners, there is a need for more research on the impact of gamification on younger learners, as well as broader studies involving different educational levels and regions. In conclusion, gamification offers great potential for improving L2 speaking skills, yet more comprehensive research is required to fully understand its impact across various learner demographics. This study highlights a significant gap in the literature and suggests that further research could greatly benefit educators and learners by developing more effective gamified learning tools and strategies for speaking skills.

Keywords: Gamification, Gamified Elements, English Speaking Skills

A PHENOMENOLOGICAL STUDY ON THE PROFESSIONAL IDENTITY DEVELOPMENT OF PRE-SERVICE ELT TEACHERS THROUGH THE LENS OF FUTURE SELVES THEORY

Assoc. Prof. Dr. Tuba DEMİRKOL
Social Sciences University of Ankara – tuba.demirkol@asbu.edu.tr
Assoc. Prof. Dr. Hakan DEMİRÖZ
Social Sciences University of Ankara – hakan.demiroz@asbu.edu.tr
Lect. Dr. Gülşah TIKIZ ERTÜRK
Social Sciences University of Ankara – gulsah.tikizerturk@asbu.edu.tr

Abstract

This study aims to investigate the professional identity development of pre-service English teachers in light of Possible Selves Theory. The investigation of the formation and transformation of identities among language teachers and the constraints or facilitation of identity positions in different educational situations is vital in understanding language teachers' attitudes to their jobs. This research is based on the assumption that teacher identity has its roots in teachers' personal experiences of learning and the very early years of their teaching experience creates a perfect atmosphere for them to reflect on their own language learning experience and speculate what sort of teacher they would(not) like to be. The results of the study will be revealing in terms of what factors are influential in the formation of future professional projections of preservice teachers. The study reports on a phenomenological methodology deriving from qualitative research. The data will be obtained from 6 pre-service English teachers who did their compulsory practicum course, which lasted 12 weeks. The participants all completed the practicum successfully and they were asked about their consent for their data to be used in this study only after their grades were officially announced. So, there is no clash of interests. For the analysis, the data coming from already made classroom observations, participant's evaluative reports and six focus group interviews will be employed.

Keywords: pre-service ELT teachers; possible-selves theory; teacher identity development

IN PURSUIT OF NEW HORIZONS: A QUALITATIVE INVESTIGATION INTO TURKISH ELT STUDENTS' EXPERIENCES IN THE ERASMUS+ PROGRAM

Prof. Dr. Servet ÇELİK
Trabzon University – servet61@trabzon.edu.tr
Assist. Prof. Dr. Bilal KARACA
Trabzon University – bilalkaraca@trabzon.edu.tr
Assoc. Prof. Dr. Savaş YEŞİLYURT
Atatürk University – savasy@atauni.edu.tr
Res. Assist. Abdullatif UYUMAZ
Trabzon University – abdullatifuyumaz@trabzon.edu.tr

Abstract

ERASMUS+ program has many advantages that enhance the educational experience for students. One of the most significant benefits is the opportunity for observing different educational systems and teaching methodologies, which can broaden their perspectives and inspire innovative approaches in their own studies. This study aims to explore the perceptions of English Language Teaching (ELT) students regarding the impact of the ERASMUS+ program on their language and language teaching skills. The study involves 8 ELT students who have been to two different European countries via the ERASMUS+ program. A phenomenological approach was employed in the study to gain in-depth insights into students' experiences. Therefore, semi-structured interviews were conducted to gather detailed narratives from the participants. The participants were selected through purposive sampling to ensure diverse experiences. MAXQDA 2020 was used to categorize, code, and form themes from the collected data. The findings from the initial analysis of the participants' responses revealed that though they did not refer to specific differences pertaining to language teaching methods, techniques, strategies or tools between the home and host ELT programs, the participants reported to have evidenced and experienced more student-centered, active and practice and interaction-based classes in host programs compared to their classes in the home ELT program. The participants also emphasized the less focus on exams as their positive perceptions of the classes in the host programs. Furthermore, some participants indicated that being exposed to different English accents and intercultural elements broadened their views of teaching profession as well as developed their overall English proficiency, in particular, in terms of oral communication. Under the light of the findings, the study is expected to provide valuable insights for students, educators, and policymakers to optimize the ERASMUS experience for future participants and guide students in transferring their positive observations and experience to their further language learning and teaching career.

Keywords: Erasmus+ Program, ELT students, Language Proficiency, Teaching Skills

EXAMINING THE IMPACT OF INSTITUTIONAL SUPPORT ON THE WELL-BEING OF LANGUAGE TEACHERS AT TERTIARY LEVEL

Prof. Dr. Belgin ELMAS
TED University – belgin.elmas@tedu.edu.tr
Lect. Merve ADA
Hacettepe University – ada.merve@hacettepe.edu.tr
Lect. Pınar MIZRAK
Social Sciences University of Ankara – pinar.mizrak@asbu.edu.tr
Lect. Kardelen YAMAN
Bartın University – kyaman@bartin.edu.tr

Abstract

The well-being of language teachers plays a crucial role in their effectiveness, job satisfaction, and retention within the profession. While previous research has explored various factors influencing teacher well-being, including workload, support networks, and job autonomy, the role of institutional support still needs to be explored. To address the gap, this study aims to investigate instructors' well-being levels regarding their overall mental, emotional, and physical well-being within the context of their professional roles. In this way, the research attempts to identify and analyze the pillars of PERMA (Positive Emotion, Engagement, Relationships, Meaning, Accomplishment) as well as the components which are "health" and "loneliness" that significantly contribute to the well-being of English language teachers. Besides, the study explores the relationship between teachers' well-being and factors including their years of experience and age. Finally, it seeks to explore instructors' perspectives on strategies and interventions to increase institutional well-being that could potentially foster a healthier and more supportive work environment for educators at the tertiary level in Ankara, Türkiye. Correspondingly, a sequential explanatory mixed method approach was adopted in the study. Initially, the quantitative data was collected through The Workplace PERMA Profiler (Butler, J. & Kern, M. L., 2015) in which tertiary-level EFL instructors responded to questions regarding their perceptions of institutional well-being. The quantitative data was examined using statistical analysis via SPSS 29, while the qualitative data was obtained from semi-structured interviews and analyzed through thematic analysis. This research has significant implications for tertiary-level institutions by informing interventions for educator well-being enhancement, shaping professional development initiatives, improving organizational policies, enhancing students' outcomes and guiding educational policies.

Keywords: well-being, EFL teachers, PERMA, positive psychology, institutional support

YABANCI DİL ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME ALANINDA YENİ UYGULAMALAR

A SYSTEMATIC REVIEW ON "THE ROLE OF AWE SYSTEMS IN CORRECTIVE FEEDBACK"

Cavidan ÜNSAL ŞAHİN
Social Sciences University of Ankara – cavidan.unsal@student.asbu.edu.tr

Abstract

This systematic review investigates the role of automated writing evaluation (AWE) systems in delivering corrective feedback in second language (L2) writing. The study examines the development of AWE systems, specifically their origins via Computer-Assisted Language Learning (CALL). As its background, the study included the ability of the AWE system, which can enable self-learning and alleviate the workload of teachers by offering objective and immediate feedback. Additionally, the study addresses concerns regarding the impact of AWE systems on language learners. In order to assess the role of AWE systems in current studies, this review reviewed 31 articles sourced from the Web of Science. The analysis specifically concentrated on the theoretical frameworks, methodological designs, participant demographics, evaluation focuses, and preferred AWE tools, including Grammarly, Turnitin, and Criterion. The findings indicate that AWE studies primarily employ cognitivism as their primary theoretical framework. These studies often employ mixed-method approaches, reflecting their complex nature. Additionally, adult learners happen to be the main focus of these studies. Lastly, we found that Criterion and Pigai were the predominant AWE tools. The results revealed that a substantial number of studies were lacking a well-defined theoretical framework. The review recommends that future research should broaden the range of theoretical frameworks, embrace diverse participant demographics, and carry out comparative analyses of AWE tools in order to gain a comprehensive understanding of their impact on second language (L2) writing.

Keywords: AWE, CALL, Systematic Review

THE EFFECTS OF AWE FEEDBACK ON EFL STUDENTS' COGNITIVE ENGAGEMENT: A SYSTEMATIC REVIEW

Nuray ARTIRAN
Social Sciences University of Ankara – nuray.artiran@student.asbu.edu.tr

Abstract

Since giving feedback is believed to have a significant role in language learning, the use of Automated Writing Evaluation (AWE) tools paved a new way for L2 learners. Automated Writing Evaluation (AWE) tools such as ProWritingAid (PWA) or Grammarly can be defined as assistive technologies that provide feedback during the writing and editing process. In other terms, automated feedback is 'the ability of computer technology to evaluate and score written prose' (Burstein et al., 2016). Taking the recent research into consideration, it is evident that AWCF reduces teachers' feedback burden, allowing them to focus on higher-level concerns such as content and discourse, rather than focusing on linguistic corrections. (Stevenson& Phakiti, 2019). However, there is little research that investigates students' cognitive engagement with AWE tools. Therefore, the present systematic review aims to summarize different methods, frameworks, settings, and research samples used to assess engagement between learners and AWE tools and their impacts on cognitive skills. After reading full text, some articles were excluded since they lacked focus on cognitivism theory, L2 writing, or appropriate methodology. In accordance with the aim of the systematic review, a total of 19 papers were reviewed and 10 codes which are theoretical framework, research method, participants, focus of investigation, data collection materials, research design, cognitive achievement, and AWE tools were developed. The findings represent that cognitivism theory is the most applied theory. As leading data, it is found that nearly half of the studies adopted mixed methods including both qualitative and quantitative data at the same time. Also, the review showcases that the top two AWE tools that were investigated included Pigai, and Grammarly to understand the effects of AWE tools on students' cognitive engagement. Additionally, through analyzing three sub-categories including, lack of cognitive skills, students' positive responses and students' negative responses, it is found that nearly half of the studies represented lack of cognitive engagement in AWE studies (n=7, 47%) since the students were not able to engage with AWE tools by rejecting suggested corrections generated by the tools.

Keywords: AWE Tools, Cognitive Engagement, Systematic Review

TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE KULLANILAN ÖLÇME ARAÇLARININ ÖZNELLİĞİNE DAİR: KARSIN

Sehel KARŞILAYAN
Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi – sehelkarsilayan55@gmail.com

Özet

Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde öğrenicinin dil yetisini belirlemek için öğrenici bazı ölçüm araçlarına tabii tutulmaktadır. Öğreniciye yapılan ölçümler sonucunda öğrenicinin dört temel becerideki dil yetisi değerlendirilmektedir. Ancak öğrenicinin dil yetisini ölçen ölçüm araçlarının ve bu ölçüm araçlarını hazırlayanların yeterliliği nesnel verilerle tartışılmamıştır. Bu çalışmada ölçüm araçlarının niteliği, ölçüm araçlarını hazırlayan kişilerin ölçüm aracını hazırlama, öğreniciye sunma ve sonuçların değerlendirilmesi aşamalarındaki öznelliği üzerinde durulmuştur. Ölçüm aracının hazırlanma aşamasında ve sonrasında ölçüm aracına etki eden öznelliğin öğrenicinin dil yetisini belirleme sürecine olan etkisine değinilmiştir. Ayrıca teknolojik gelişmeler ve bu doğrultuda yapılan çalışmalar göz önüne alınarak dil öğretiminde ölçüm aracındaki öznelliğin giderilmesine yönelik çalışmalar yapılmıştır. Çalışma kapsamında Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde ölçmedeki öznelliği ortadan kaldırmayı hedefleyen KARsın Yeterlilik Programı açıklanmıştır. KARsın'ın ölçme aracında bulunan söz varlıklarını bu alanda kullanılan kitapların söz varlığı ile karşılaştırması sonucunda elde ettiği verilerin nesnelliği irdelenmiştir. Ayrıca KARsın'ın da bir ölçme aracı olduğu düşünüldüğünde ölçmede bulunması gereken geçerlilik, güvenilirlik, kullanılabilirlik durumları ele alınmıştır. Tüm bu çalışma sonucunda elde edilen bulgular doğrultusunda Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde ölçmede ortaya çıkan öznelliğin giderilmesine dair çözüm önerisinde bulunulmuştur. Böylelikle Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde ölçmedeki öznelliğin önüne geçilmeye ve nesnel veriler doğrultusunda öğrenicinin dil yetisinin belirlenmesine olanak sağlanmıştır.

Anahtar sözcükler: Türkçe Öğretimi, Ölçme Aracı, Öznellik, KARsın.

USE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN ASSESSING LANGUAGE SKILLS: A REVIEW STUDY ON THE EFFECTIVENESS OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN LANGUAGE TESTING

Res. Assist. Fatıma Nur FİŞNE
Gazi University – fatmanur.fisne@gmail.com

Abstract

Since the integration of artificial intelligence (AI) into English language teaching, the use of AI has attracted many researchers' interest in language testing. Nowadays, AI is widely used in the stages of language testing from item construction to scoring language performance. Regarding this sophisticated range of the application areas, it is considerably important for the stakeholders to keep pace with the advancements and enhanced methods in the field of artificial intelligence and its possible outcomes in language testing. Thus, this study aims to review and present the research studies that address the utilization of AI in assessing language skills and provide an overall framework for its effectiveness in connection with the data-driven themes. Furthermore, this descriptive research will scrutinize the benefits and drawbacks of the integration of AI into language testing. Likewise, it will disseminate the research findings by providing both theoretical and practical experiences for language test developers and researchers. In a nutshell, this study will contribute to the field by conceptualizing the present and future of artificial intelligence in language testing, and it will elaborate on how language skills can be assessed effectively through artificial intelligence.

Keywords: Artificial intelligence, language testing, assessing language skills

TÜRKÇENİN YABANCI DİL OLARAK ÖĞRETİMİNDEKİ ÖLÇMEDE KULLANILAN SORU TİPLERİ VE DİL YETİSİ İLİŞKİSİ

Doç. Dr. Kemal GÖZ
Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi – gozkemal@yandex.ru

Özet

Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde ölçme ve değerlendirmeye dair birçok araştırma yapılmasına rağmen ölçmede kullanılan soru tipleri ve dil yetisi ilişkisine değinilmediği tespit edilmiştir. Bu çalışmada öncelikle ölçmede kullanılan soru tipleri belirlenmiş ve bu soru tiplerinin Türkçenin yabancı dil olarak öğretimindeki kullanım yerleri ve şekilleri açıklanmıştır. Soru türlerinin kullanım yeri ile ilgili inceleme yapılırken bu alanda kullanılan ders kitapları ve ölçme değerlendirmede kullanılan dokümanlardan yararlanılmıştır. Ayrıca çalışmada Türkçenin yabancı dil olarak öğretimindeki dil yetilerinin özellikleri ve bu dil yetilerini ölçmek için hâlihazırda kullanılan soru türleri üzerinde de durulmuştur. Yapılan inceleme sonucunda okuma-anlama, dinleme-anlama, yazılı anlatım ve konuşmadan oluşan dört temel dil becerisini ölçmede kullanılan soru tipleri tespit edilmiştir. Elde edilen bulgular neticesinde öğrenicinin dil yetisi seviyesinin ölçüldüğü soru tiplerinin ilgili dil yetileriyle uyumu ve bu soru tiplerinin dil yetisini ölçmedeki yeterliliği ele alınmıştır. Çalışma sonucunda ölçmedeki soru tipleri ve dil yetileri üzerinden ölçümü olumlu veya olumsuz olarak etkileyen faktörler belirlenmiştir. Soru tipi ve dil yetisi uyumsuzluğundan ortaya çıkan ve ölçmeyi olumsuz etkileyen faktörlerin gerekçeleri açıklanmıştır. Bu faktörler esas alınarak ölçmedeki soru tipi ve dil yetisi uyumsuzluğundan ortaya çıkan hatalı ölçümlere çözüm önerisinde bulunulmuştur. Böylelikle Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde kullanılan ölçme araçlarının hazırlanma aşamasında ölçmeyi olumsuz etkileyecek soru tiplerinin kullanımı en aza indirgenmeye çalışılmıştır.

Anahtar sözcükler: Ölçme ve Değerlendirme, Türkçe Öğretimi, Soru Tipi, Dil Yetisi

Dil üzerine yapılan her çalışma ilgili alana önemli katkı sunmakla birlikte dilin varlığının daha çok kendisini hissettirmesi açısından da önem taşımaktadır. Teknolojinin hızla gelişmesi, yapay zekâ uygulamalarının dil çalışmalarına olan olumlu ve olumsuz etkileri bu alanın farklı boyutlarda ele alınmasını daha değerli kılmaktadır. Bir ihtisas üniversitesi olarak, kurumumuz Sosyal Bilimler alanında eğitim, araştırma, girişimcilik ve toplumsal sorumluluk faaliyetleriyle bilimin, toplumun ve insanlığın ilerlemesine katkı sağlama misyonu ve öncü çalışmalar ile Sosyal Bilimler alanının ilerlemesine liderlik yapma vizyonuna sahiptir. Bu bağlamda Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi (ASBÜ) Yabancı Diller Fakültesi tarafından ikincisi düzenlenen Uluslararası Dil Çalışmalarında Yeni Yönelimler Sempozyumu'nda 21. yüzyılda dünyadaki dil çalışmaları kapsamlı bir şekilde tartışılmıştır. Türkçenin dünyadaki yeri ve önemi, yabancı dil öğretiminde yeni gelişmeler, dilbilim, çeviribilim, yabancı dil öğretmeni yetiştirme, dil alanındaki teknolojik gelişmeler, yapay zekâ uygulamaları gibi konular alanında uzman katılımcılar tarafından hazırlanan 80'den fazla bildiri ile sempozyum boyunca ele alınmıştır. Ulusal ve uluslararası katılımcıların yanı sıra farklı alanlardan dokuz konuşmacı bilgi ve tecrübelerini paylaşmış olup sempozyumun dili Türkçe, İngilizce Rusça, Arapça, Çince ve Japonca olarak belirlenmiş ve bu dillerde bildiriler sunularak ve konuşmalar yapılarak ilgili alanlarda çalışan bilim insanlarının istifadesine sunulmuştur. Her türlü destek sunan tüm katılımcı ve sempozyumun hazırlanmasında emeği geçen herkese şükranlarımı sunuyorum. Üçüncüsünü yapmayı planladığımız Uluslararası Dil Çalışmalarında Yeni Yönelimler Sempozyumunda daha fazla katılımcının ve farklı konularda hazırlanacak bildirilerin olmasını temenni ediyoruz.

Ankara, 2024

Prof. Dr. İsmail ÇAKIR
Sempozyum Düzenleme Kurulu Başkanı